
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 女领头人(the Headswoman) 000001

2. 女领头人(the Headswoman) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女领头人(The Headswoman)
第1/2页

[ai]
i
我

我

[ðə; ði]
The **Headswoman**
这 女领班

女领头人

[ˌaɪ ˈaɪ]
ii
二、

二、

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθə(r)]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] [ˈgəʊldən] [eɪdʒ]
THE **GOLDEN** **AGE**
这 金的 年龄

黄金时代

[driːm] [deɪz]
DREAM **DAYS**
梦 天

梦想的日子

[ˈpeɪgən] [ˈpeɪpəz]
PAGAN **PAPERS**
异教徒 文件

异教徒论文

[ðə; ði] [ˈbɔdli] [hed]
THE **BODLEY** **HEAD**
这 博德利 头

博德利出版社

[ˌaɪ ˈviː]
iv
四

四

[viː]
v
v

v

[ðə; ði]
THE
这

这

HEADSWOMAN
女领班

女校长

[baɪ] ['kenɪθ] ['greɪəm]
By Kenneth Grahame
经过 肯尼斯 格雷厄姆

作者：肯尼斯·格雷厄姆

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['kʌlə(r)]
With Illustrations in Colour
和 插图 在 颜色

配有彩色插图

[ænd; ənd] ['wʊdkʌt] [baɪ]
and Woodcuts by
和 木刻 经过

以及木刻作品

['mɑːʃə] [leɪn] ['fɒstə(r)]
Marcia Lane Foster
玛西亚 车道 促进

玛西娅·莱恩·福斯特

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɒn] [leɪn] [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] ['lɪmɪtɪd]
John Lane The Bodley Head Limited
约翰 车道 这 博德利 头 有限的

约翰·莱恩 博德利海德有限公司

[njuː] [jɔːk] [dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni]
New York John Lane Company
新的 约克 约翰 车道 公司

纽约约翰·莱恩公司

['sɪksθ]
vi
六

六

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] -
First Published 1898
第一的 已发布 -

首次出版于1898年

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] -
Illustrated Edition 1921
插图 版 -

1921年插图版

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ] [ɑː(r)] . [kleɪ] & [sʌnz] , ['limitid] . , ['bʌŋgeɪ] , ['sʌfək] .
Printed In Great Britain by R . Clay & Sons , Ltd . , Bungay , Suffolk .
打印 在 伟大的 英国 经过 拉 . 黏土 & 儿子们 , 有限公司 . , 邦盖 , 萨福克 .

由英国萨福克郡邦盖的 R. Clay & Sons, Ltd. 印刷。

[sevn]
vii
七

七

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['prɒpəli] [ˌɪntrə'djuːst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz]
" Now That we have been properly introduced allow me to apologise
" 现在 那 我们 有 到过 适当地 介绍 允许 我 到 道歉

"既然我们已经正式互相认识了，请允许我道歉。"

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

"卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing page
面向 页

对面页

" [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ruː'tiːn] . . . . [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['dʒentlmən] ! " [eit]
" You see I am Familiar with the Routine . . . . Good - morning , Gentlemen ! " 8
" 你 看 我 是 熟悉的 和 这 常规 . . . . 好的 - 早晨 , 先生们 ! " 8

"你看，我对这套流程很熟悉......早上好，先生们！"8

" [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [sɜː(r)] !
" Au revoir , Sir !
" 奥 再见 , 先生 !

"再见，先生！"

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ['eni] ['mɔːnɪŋ] " -
If you should happen to be in the Market - place any Morning " 28
如果 你 应该 发生 到 是 在 这 市场 - 地方 任何 早晨 " -

如果你碰巧在任何一个早晨来到市场"28

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['tɑːdi] ['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][ðə; ði] Scaffold32
Endeavouring to convey the Tardy Prisoner to the Scaffold32
努力 到 传达 这 迟迟 囚犯 到 这 Scaffold32

努力将迟到的囚犯押送到断头台32

" [neɪ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [swiːt] [wʌn] , - [twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv][maɪn] " -
" Nay , pardon me , Sweet One , ' twas but a Jest of Mine " 36
" 不 , 赦免 我 , 甜的 一 , - 那是 但 一个 笑话 的 矿 " -

"不，请原谅，亲爱的，那只是我开的一个玩笑。"36

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ə'rəʊz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] Scaffold42
But at this point a Hubbub arose at the Foot of the Scaffold42
但 在 这 观点 一个 尘嚣 出现 在 这 脚 的 这 Scaffold42

但就在这时，绞刑架脚下爆发了一阵骚动42

" [naʊ] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['blædə(r)] - [əʊ] - - [lɑːd] ,
" Now , mark my Words , you Miserable Little Bladder - o ' - Lard ,
" 现在 , 标记 我的 字 , 你 悲惨的 小的 膀胱 - o - - 猪油 ,

"现在，记住我的话，你这可怜的小猪肚皮！"

[siː] [ɪf] [ai][doʊnt] [teɪk] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skɪn] ['prez(ə)ntli] " -
see if I don't take this out of your Skin presently " 44
看 如果 我 不 拿 这 出去 的 你的 皮肤 目前 " -

看看我能不能现在就把这东西从你皮肤里取出来"44

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] , [bækt] [baɪ][æn; ən] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['veri] [tɔːl]
An Invitation arrived , backed by an Escort of Half - a - dozen very Tall
一个 邀请 到达的 , 支持的 经过 一个 护送 的 一半 - 一个 - 打 非常 高的

Archers46
Archers46
Archers46

邀请函送达，由六名身材高大的弓箭手护送46

[ɪks]
ix
九

九

[ðə; ði] Headswoman1
The Headswoman1
这 Headswoman1

女领班1

[ai]
I
我

我

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][blænd] , ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [meɪ] ,
T was a bland , sunny morning of a mediæval May ,
T 曾是 一个 平淡 , 阳光明媚 早晨 的 一个 中世纪 可能 ,

那是一个平淡无奇、阳光明媚的中世纪五月早晨。

— [æn; ən][əʊld] - [staɪl] [meɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['tɪpɪk(ə)l]['kwɒləti] ;
— an old - style May of the most typical quality ;
— 一个 老的 - 风格 可能 的 这 最多 典型的 质量 ;

—一瓶最具典型品质的老式五月啤酒；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [rædəgɑːnd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] ,
and the Council of the little town of St . Radegonde were assembled ,
和 这 理事会 的 这 小的 镇 的 英石 . 拉德贡德 是 组装 ,

于是，圣拉德贡德小镇的议会召开了会议。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)][wəʊnt][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ʌpə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
as was their wont at that hour , in the picturesque upper chamber of the
作为 曾是 他们的 惯于 在 那 小时 , 在 这 如画 上 房间 的 这
[oʊ'tɛl] [diː] [vɪl] ,
Hôtel de Ville ,
酒店 德 维尔 ,

正如他们当时的惯例，在市政厅风景如画的楼上房间里，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bɪznəs] .
for the dispatch of the usual municipal business .
为了 这 派遣 的 这 通常 市政 商业 .

用于处理日常市政事务。

[ðəʊ] [ðə; ði] [deɪt] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ˌtuː'tuː]
Though the date was early sixteenth century , 2
尽管 这 日期 曾是 早期的 第十六 世纪 , 2

虽然日期是十六世纪初，2

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zembləns]
the members of this particular town - council possessed considerable resemblance
这 成员 的 这 特别的 镇 - 理事会 拥有 大量 相似
[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [ə'sembliz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ,
to those of similar assemblies in the seventeenth ,
到 那些 的 相似的 组件 在 这 第十七 ,

这个镇议会的成员与十七世纪类似议会的成员有着相当大的相似之处。

[ˌeɪ'tiːnθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,
eighteenth , and even the nineteenth centuries ,
第十八 , 和 甚至 这 第十九 几个世纪 ,

十八世纪，甚至十九世纪，

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [æt; ət][ɔːl] — [ən'les] [ə; eɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] ['həʊpləs]
in a general absence of any characteristic at all — unless a pervading hopeless
在 一个 一般的 缺席 的 任何 特征 在 全部 — 除非 一个 普遍存在 绝望
[ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [kæn; kən][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
insignificance can be considered as such .
微不足道 能 是 经过考虑的 作为 这样的 .

完全没有任何特征——除非普遍存在的、毫无希望的微不足道可以被视为特征。

[ɔːl] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn'diːd] ,
All the character in the room , indeed ,
全部 这 特点 在 这 房间 , 的确 ,

房间里所有的人都个性鲜明，确实如此。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɡɜːl] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪ'rekt] ,
seemed to be concentrated in the girl who stood before the table , erect ,
似乎 到 是 集中 在 这 女孩 WHO 站立 前 这 桌子 , 直立 ,

似乎所有的注意力都集中在了站在桌前、身姿挺拔的女孩身上。

[jet] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [meə(r)] [ɪn]
yet at her ease , facing the members in general and Mr . Mayor in
然而 在 她 舒适 , 面向 这 成员 在 一般的 和 先生 . 市长 在
[pə'tɪkjələ(r)] ;
particular ;
特别的 ;

但她却显得很放松，面对着全体成员，尤其是市长先生；

[ə; eɪ] ['delɪkət] - ['hændɪd] , ['hænsəm] [ɡɜːl][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] ['sʌməz] , [huːz] [tɔːl] ,
a delicate - handed , handsome girl of some eighteen summers , whose tall ,
一个 精美的 - 递交 , 英俊的 女孩 的 一些 十八 夏天 , 谁 高的 ,

一位十八岁左右、手巧漂亮、身材高挑的少女，

['sʌp(ə)l] ['fɪɡə(r)][wɒz; wəz] [wel] [set] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] , [ðəʊ] ['teɪstfl] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
supple figure was well set off by the quiet , though tasteful mourning in which she
柔软 数字 曾是 出色地 放 离开 经过 这 安静的 , 尽管 有品味的 丧 在 哪个 她
[wɒz; wəz][klæd] .
was clad .
曾是 覆膜 .

她曼妙的身姿与身上那件沉静而又不失雅致的丧服相得益彰。

“ [wel] , ['dʒentlmən] , ” [ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi]
“ Well , gentlemen , ” the Mayor was saying , “ this little business appears to be
“ 出色地 , 先生们 , ” 这 市长 曾是 说 , “ 这 小的 商业 出现 到 是
— [ɜː(r)] — [kwaɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
— er — quite in order ,
— 呃 — 相当 在 命令 ,

“好了，先生们，”市长说道，“这件小事看起来——呃——一切都井然有序。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] — [ɜː(r)] — [rɪ'vjuː] [ðə; ði][fækts] .
and it only remains for me to — er — review the facts .
和 它 仅有的 遗迹 为了 我 到 — 呃 — 审查 这 事实 .

剩下的就只有我——呃——审查事实了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] ['leɪtli] [hæd; həd] the3
You are aware that the town has lately had the3
你 是 意识到的 那 这 镇 有 最近 有 the3

你知道这个镇最近发生了3

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [luːz] [ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] , [ai] [meɪ] [seɪ] ,
misfortune to lose its executioner , — a gentleman who , I may say ,
不幸 到 失去 它是 刽子手 , — 一个 绅士 WHO , 我 可能 说 ,

不幸的是失去了刽子手——一位先生，恕我直言，

[pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɪð] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ,
performed the duties of his office with neatness and dispatch ,
执行 这 职责 的 他的 办公室 和 整洁 和 派遣 ,

他以整洁高效的方式履行了职务职责。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] — [ɜː(r)] — [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] .
and gave the fullest satisfaction to all with whom he — er — came in contact :
和 给予 这 最 满意 到 全部 和 谁 他 — 呃 — 来了 在 接触 .

并让所有与他接触过的人都感到无比满意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [hæz; həz] [ɔːl'redi] , [ɪn] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [kən'dəʊləns] ,
But the Council has already , in a vote of condolence ,
但 这 理事会 有 已经 , 在 一个 投票 的 慰问 ,

但理事会已经在一次表示哀悼的投票中，

[ɪk'sprest] [ɪts] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] — [ɜː(r)] — ['straɪkɪŋ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] .
expressed its sense of the — er — striking qualities of the deceased .
表达 它是 感觉 的 这 — 呃 — 引人注目 品质 的 这 死者 .

表达了对逝者——呃——非凡品质的感受。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] ['ɔːlsəʊ] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] ,
You are doubtless also aware that the office is hereditary ,
你 是 毫无疑问 还 意识到的 那 这 办公室 是 遗传 ,

您无疑也知道，这个职位是世袭的。

['biːɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['fæməli] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
being secured to a particular family in this town ,
存在 安全 到 一个 特别的 家庭 在 这 镇 ,

被锁定在这个镇上的某个特定家族

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['membəz] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
so long as any one of its members is ready and willing to take it up .
所以 长的 作为 任何 一 的 它是 成员 是 准备好 和 愿意的 到 拿 它 向上 .

只要其中任何一名成员愿意接受它。

[ðə; ði] [diːd] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] — [ɜː(r)] — [kwaɪt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
The deed lies before me , and appears to be — er — quite in order .
这 契据 谎言 前 我 , 和 出现 到 是 — 呃 — 相当 在 命令 .

契约就在我面前，看起来——呃——一切都井然有序。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə]
It is true that on this occasion the Council might have been called upon to
它 是 真的 那 在 这 场合 这 理事会 可能 有 到过 称为 之上 到

[kən'sɪdə(r)] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kleɪmənt] ,
consider and examine the title of the claimant ,
考虑 和 检查 这 标题 的 这 索赔 ,

的确，在这种情况下，委员会可能被要求审议和审查索赔人的所有权。

[ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['hævɪŋ] ['əʊnli] [left] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , — [ʃiː; ʃi] [huː] [naʊ] [stændz] [bɪ'fɔː(r)]
the late lamented official having only left a daughter , — she who now stands before
这 晚的 哀叹 官方的 拥有 仅有的 左边 一个 女儿 , — 她 WHO 现在 站立 前

[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

这位已故的令人惋惜的官员只留下一个女儿，——就是现在站在你们面前的这位女儿；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒiːn] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] — [wɪð] [wɒt] [ai]
but I am happy to say that Jeanne — the young lady in question — with what I
但 我 是 快乐的 到 说 那 珍妮 — 这 年轻的 女士 在 问题 — 和 什么 我
[ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kɔːl] [greɪt] [gʊd] - feeling4
am bound to call great good - feeling4
是 边界 到 称呼 伟大的 好的 - feeling4

但我很高兴地说，珍妮——就是那位年轻女士——有着我称之为"非常好的感觉"[4]

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,
on her part , has saved us all trouble in that respect ,
在 她 部分 ， 有 已保存 我们 全部 麻烦 在 那 尊重 ，

就这一点而言，她帮我们省去了不少麻烦。

[baɪ] ['fɔːməli] [ə'plaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][pəʊst] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] — [ɜː(r)] — ['djuːtiz] , ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
by formally applying for the family post , with all its — er — duties , privileges ,
经过 正式地 申请 为了 这 家庭 邮政 ， 和 全部 它是 — 呃 — 职责 ， 特权 ，
[ænd; ənd] [ɪ'mɒljʊmənts] ;
and emoluments ;
和 薪酬 ；

通过正式申请家族职位，承担该职位的所有职责、特权和薪酬；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] — [ɜː(r)] — [kwaɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)] .
and her application appears to be — er — quite in order .
和 她 应用 出现 到 是 — 呃 — 相当 在 命令 .

她的申请看起来——呃——相当符合要求。

[ðeə(r)] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
There is , therefore , under the circumstances ,
那里 是 ， 所以 ， 在下面 这 情况 ，

因此，在这种情况下，

['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [sed] ['æplɪkənt] ['djuːli]
nothing left for us to do but to declare the said applicant duly
没有什么 左边 为了 我们 到 做 但 到 宣布 这 说 申请人 正式地
[ɪ'lektɪd] .
elected .
当选 .

我们别无选择，只能宣布该申请人正式当选。

[ai] [wʊd] [wɪʃ] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] — [ɜː(r)] — [sɪt] [daʊn] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪə(r)][tuː; tə]
I would wish , however , before I — er — sit down , to make it quite clear to
我 会 希望 ， 然而 ， 前 我 — 呃 — 坐 向下 ， 到 制作 它 相当 清除 到
[ðə; ði] — [ɜː(r)] — [feə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] ,
the — er — fair petitioner ,
这 — 呃 — 公平的 请愿人 ，

不过，在我——呃——坐下之前，我想先向——呃——这位公正的请愿者明确说明：

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][hæz; həz][led]
that if a laudable desire to save the Council trouble in the matter has led
那 如果 一个 值得称赞 欲望 到 节省 这 理事会 麻烦 在 这 事情 有 引领
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] — [ɜː(r)] — ['heɪsti] [kən'kluːʒn] ,
her to a — er — hasty conclusion ,
她 到 一个 — 呃 — 仓促 结论 ，

如果她出于避免给议会带来麻烦的良好愿望而仓促得出结论，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
it is quite open to her to reconsider her position .
它 是 相当 打开 到 她 到 重新考虑 她 位置 .

她完全可以重新考虑自己的立场。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪn] [nɒt] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] ,
Should she determine not to press her claim ,
应该 她 决定 不是 到 按 她 宣称 ，

如果她决定放弃索赔，

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] [wʊd] [ðen] [ə'pærəntli] [dɪ'vɒlv] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] - ,
the succession to the post would then apparently devolve upon her cousin Enguerrand ,
这 演替 到 这 邮政 会 然后 显然 退化 之上 她 表哥 - ，

那么，这个职位的继承权显然将落到她的表弟恩格朗身上。

[wel] [nəʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] ['ædvəkeɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] .
well known to you all as a practising advocate in the courts of this town .
出色地 已知 到 你 全部 作为 一个 练习 提倡 在 这 法院 的 这 镇 .

各位都对他很熟悉，他是本镇法院的一名执业律师。

[ðəʊ] [ðə; ði] [juːθ] [hæz; həz] [nɒt] , [ai] [əd'mɪt] ,
Though the youth has not , I admit ,
尽管 这 青年 有 不是 ， 我 承认 ，

虽然年轻人没有，我承认，

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [pruːvd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [sək'ses] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃn] he5
up to now proved a conspicuous success in the profession he5
向上 到 现在 已证实 一个 显眼的 成功 在 这 职业 he5

迄今为止，他在该领域取得了显著的成功。

[hæz; həz] ['tʃəʊzn] , [stɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [bæd] ['lɔɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ;
has chosen , still there is no reason why a bad lawyer should not make an excellent executioner ;
有 选定 ， 仍然 那里 是 不 原因 为什么 一个 坏的 律师 应该 不是 制作 一个 出色的 刽子手 ；

即便如此，也没有理由说一个糟糕的律师就不能成为一个优秀的刽子手；

[ænd; ənd] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊz] ['frendʃɪp] — [meɪ] [ai] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ə'tætʃmənt] ? — [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] ,
and in view of the close friendship — may I even say attachment ? — existing between the cousins ,
和 在 看法 的 这 关闭 友谊 — 可能 我 甚至 说 依恋 ？ — 现存的 之间 这 表兄弟姐妹 ，

鉴于表兄妹之间存在着亲密的友谊——我甚至可以说是一种深厚的感情——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪ] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] ,
it is possible that this young lady may , in due course ,
它 是 可能的 那 这 年轻的 女士 可能 ， 在 到期的 课程 ，

这位年轻女士有可能在适当的时候……

['præktɪkli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [ɪ'mɒljʊmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ɪts] ([tuː; tə] [sʌm; səm] [g'ɜːlz]) [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['djuːtiz] .
practically enjoy the solid emoluments of the position without the necessity of discharging its (to some girls) uncongenial duties .
几乎 享受 这 坚硬的 薪酬 的 这 位置 没有 这 必要性 的 出院 它是 （ 到 一些 女孩们 ） 忤 职责 .

实际上，她们可以享受该职位丰厚的报酬，而无需履行（对某些女孩来说）令人不快的职责。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðəʊ] [nɒt][ðə; ði][rəʊz] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] — [ɜː(r)] — [nɪə(r)][ðə; ði][rəʊz]
And so , though not the rose herself , she would still be — er — near the rose
和 所以 , 尽管 不是 这 玫瑰 她自己 , 她 会 仍然 是 — 呃 — 靠近 这 玫瑰
!
!
!

因此，虽然她不是玫瑰本身，但她仍然会——呃——在玫瑰附近！

” [ænd; ənd][ðə; ði][meə(r)] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['plezntri] ,
” And the Mayor resumed his seat , chuckling over his little pleasantry ,
” 和 这 市长 恢复 他的 座位 , 轻笑 超过 他的 小的 玩笑 ,

“市长重新坐下，轻笑着结束了这番寒暄。”

[wɪtʃ] [ðə; ði]['kiːnə(r)] [wɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]
which the keener wits of the Council proceeded to explain at length to
哪个 这 更敏锐 智慧 的 这 理事会 继续 到 解释 在 长度 到
[ðə; ði][mɔː(r)][əb'tjuːs] .
the more obtuse .
这 更多的 钝 .

委员会中那些思维敏捷的人便开始向那些思维迟钝的人详细解释。

“ [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl]['kwaɪətli] ,
“ Permit me , Mr . Mayor , ” said the girl quietly ,
“ 允许 我 , 先生 . 市长 , ” 说 这 女孩 悄悄 ,

“请允许我，市长先生，”女孩轻声说道。

“ [fɜːst][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli]
“ first to thank you for what was evidently the outcome of a kindly
“ 第一的 到 感谢 你 为了 什么 曾是 显然 这 结果 的 一个 亲切地
[ðəʊ] [ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] ['fiːlɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] ;
though misdirected feeling on your part ;
尽管 方向错误 感觉 在 你的 部分 ;

首先，我要感谢你，这显然是你出于好意但却用错了地方；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][set][juː; jʊ] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
and then to set you right as to the grounds of my application for
和 然后 到 放 你 正确的 作为 到 这 理由 的 我的 应用 为了
[ðə; ði][pəʊst][tuː; tə] [wɪtʃ] you6
the post to which you6
这 邮政 到 哪个 you6

然后向你说明我申请你所申请职位的理由。

[əd'mɪt][maɪ][hə'redɪt(ə)ri] [kleɪm] .
admit my hereditary claim .
承认 我的 遗传 宣称 .

承认我的继承权。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)][kən'dʒektʃə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz]
As to my cousin , your conjecture as to the feeling between us is
作为 到 我的 表哥 , 你的 推测 作为 到 这 感觉 之间 我们 是
['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;
greatly exaggerated ;
非常 夸张的 ;

至于我的表弟，你对我们之间感情的猜测未免过于夸张了；

[ænd; ənd][ai] [meɪ] ['fɜːðə(r)] [seɪ] [æt; ət][wʌns] , [frɒm; frəm][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,
and I may further say at once , from my knowledge of his character ,
和 我 可能 更远 说 在 一次 , 从 我的 知识 的 他的 特点 ,

而且，根据我对他性格的了解，我还可以立即补充一点：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l]['kwɒlɪfaɪd]['aɪðə(r)][tuː; tə] [ə'dɔːn] [ɔː(r)][tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n]
that he is little qualified either to adorn or to dignify an important position
那 他 是 小的 合格的 任何一个 到 装饰 或者 到 赋予尊严 一个 重要的 位置
[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
such as this .
这样的 作为 这 .

他既不具备胜任也不具备胜任如此重要职位的资格。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)][ænd; ənd] [les]
A man who has achieved such indifferent success in a minor and less
一个 男人 WHO 有 已达成 这样的 冷漠 成功 在 一个 次要的 和 较少的
[ɪg'zæktɪŋ] [wɔːk] [ɒv; əv][laɪf] ,
exacting walk of life ,
严格 走 的 生活 ，

一个在次要且要求不高的领域取得如此平庸成就的人，

[ɪz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][æn; ən][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,
is hardly likely to shine in an occupation demanding punctuality , concentration ,
是 几乎 可能 到 闪耀 在 一个 职业 要求 准时 ， 专注 ，
['dʒʌdʒmənt] , — [ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] ,
judgment , — all the qualities ,
判断 ， — 全部 这 品质 ，

在需要守时、专注、判断力等所有素质的职业中，他很难脱颖而出。

[ɪn] [faɪn] , [ðæt] [gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] .
in fine , that go to make a good business man .
在 美好的 ， 那 去 到 制作 一个 好的 商业 男人 .

总之，这会让你成为一个优秀的商人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
But this is beside the question .
但 这 是 旁 这 问题 .

但这与问题无关。

[maɪ] ['məʊtɪv] , ['dʒentlmən] , [ɪn] [dɪ'mɑːndɪŋ] [wɒt] [ɪz][maɪ] [djuː] ,
My motive , gentlemen , in demanding what is my due ,
我的 动机 ， 先生们 ， 在 要求 什么 是 我的 到期的 ，

各位先生，我要求得到我应得的东西的动机是：

[ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ([ai] [trʌst]) [æn; ən] ['ɒnɪst] [wʌn] ,
is a simple and (I trust) an honest one ,
是 一个 简单的 和 （ 我 相信 ） 一个 诚实的 一 ，

这是一个简单且（我相信）诚实的回答。

[ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .
and I desire that there should be no misunderstanding .
和 我 欲望 那 那里 应该 是 不 误解 .

我希望不要产生任何误会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɒn][nəʊ][wʌn] .
It is my wish to be dependent on no one .
它 是 我的 希望 到 是 依赖 在 不 一 .

我希望自己不依赖任何人。

[ai][ˌeɪ 'em][bəʊθ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] ,
I am both willing and able to work ,
我 是 两个都 愿意的 和 有能力的 到 工作 ，

我既有工作意愿也有工作能力。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [raɪt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , — admission7
and I only ask for what is the common right of humanity , — admission7
和 我 仅有的 问 为了 什么 是 这 常见的 正确的 的 人类 ， — admission7

我只要求人类共同的权利，——admission7

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪbə(r)] ['mɑːkɪt] .
to the labour market .
到 这 劳动 市场 .

进入劳动力市场。

[haʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] , [tɔil] ['wɪmɪn] [wʊd] ['sɪmpli] [dʒʌmp][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑːns] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ]
How many poor , toiling women would simply jump at a chance like this which
如何 许多 贫穷的 , 辛勤劳作 女性 会 简单地 跳 在 一个 机会 喜欢 这 哪个
['fɔːtʃuːn] ,
fortune ,
财富 ,

有多少贫穷辛勤劳作的妇女会毫不犹豫地抓住这样的机会，获得财富?

[baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv] [bɜːθ] , [leɪz] ['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] !
by the accident of birth , lays open to me !
经过 这 事故 的 出生 , 躺下 打开 到 我 !

因出生的偶然，一切都向我敞开了大门!

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] , [frɒm; frəm] ['eni] [fɔːls] ['defərəns] [tuː; tə] [ðæt] [kən'venʃən(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ]
And shall I , from any false deference to that conventional voice which
和 将 我 , 从 任何 错误的 尊重 到 那 传统的 嗓音 哪个
[prəu'kleim] [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz] - [naɪs] ,
proclaims this thing as ' nice ,
宣称 这 事物 作为 - 好的 ,

我是否应该出于对那种宣称这东西“不错”的传统声音的任何虚假敬意，

- [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [æz; əz] - [nɒt] [naɪs] ,
' and that thing as ' not nice ,
- 和 那 事物 作为 - 不是 好的 ,

' 并且那件事“不太好”，

- [rɪ'dʒekt][ə; eɪ]['hændikrɑːft] [wɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] [ˌem 'iː][bəuθ] [ɑː'tɪstɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]
' reject a handicraft which promises me both artistic satisfaction and a
- 拒绝 一个 手工业 哪个 承诺 我 两个都 艺术 满意 和 一个
['kɒmpɪtəns] ?
competence ?
权限 ?

拒绝一件既能给我带来艺术满足感又能提升技能的手工艺品?

[nəʊ] , ['dʒentlmən] ; [maɪ] [kleɪm] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,
No , gentlemen ; my claim is a small one ,
不 , 先生们 ; 我的 宣称 是 一个 小的 一 ,

不，先生们；我的诉求很小。

— ['əʊnli][ə; eɪ][feə(r)] [deɪz] [weɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [deɪz] [wɜːk] .
— only a fair day's wage for a fair day's work .
— 仅有的 一个 公平的 天 工资 为了 一个 公平的 天 工作 .

—付出一天的劳动，只应获得一天的合理报酬。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [les] , [nɔː(r)] [kən'sent] [tuː; tə][fɔː'gəʊ][maɪ] [raɪts] ,
But I can accept nothing less , nor consent to forgo my rights ,
但 我 能 接受 没有什么 较少的 , 也不 同意 到 放弃 我的 权利 ,

但我绝不能接受任何妥协，也绝不会放弃我的权利。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kən'tɪndʒənt][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] ['kʌzənlɪ] ['feɪvə(r)] !
even for any contingent remainder of possible cousinly favour !
甚至 为了 任何 队伍 余 的 可能的 表亲 偏爱 !

即使是为了任何可能存在的表亲恩惠!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [kən'træltəʊ] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt]
” There was a touch of scorn in her fine contralto voice as she finished
” 那里 曾是 一个 触碰 的 轻蔑 在 她 美好的 女低音 嗓音 作为 她 完成的
['spiːkɪŋ] ;
speaking ;
请讲 ;

“她用优美的女低音说完话时，语气中带着一丝轻蔑；

[ðə; ði] [meə(r)] [hɪm'self] [biːmd] [ə'pruːv(ə)l] .
the Mayor himself beamed approval .
这 市长 他自己 光束 赞同 .

市长本人也露出了满意的笑容。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['welθi] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] [ɒv; əv] [d'ɔːtəz] ;
He was not wealthy , and had a large family of daughters ;
他 曾是 不是 富裕 , 和 有 一个 大的 家庭 的 女儿们 ;

他并不富裕，而且有很多女儿；

[səʊ] [ʒɑːnz] ['sentɪmənts] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn'taɪəli] [raɪt] [ænd; ənd] ['lɔːdəb(ə)l] . [eit]
so Jeanne's sentiments seemed to him entirely right and laudable . 8
所以 珍妮的 情感 似乎 到 他 完全 正确的 和 值得称赞 . 8

因此，在他看来，珍妮的感受完全正确且值得称赞。8

“ [wel] , ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['brɪskli] , “ [ðen] [ɔːl] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [ɪz] [tuː; tə] — —
“ Well , gentlemen , ” he began briskly , “ then all we've got to do , is to — —
“ 出色地 , 先生们 , ” 他 开始 轻快地 , “ 然后 全部 我们已经 得到 到 做 , 是 到 — —
”
”
”

“好了，先生们，”他干脆利落地说道，“那么我们现在要做的就是——”

“ [beg] ['pɑːd(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , ” [pʊt] [ɪn] ['mɑːstə(r)] ['rɑːbɪˌnɛt] , [ðə; ði] ['tænə(r)] ,
“ Beg pardon , your worship , ” put in Master Robinet , the tanner ,
“ 求 赦免 , 你的 崇拜 , ” 放 在 掌握 罗宾内特 , 这 皮匠 ,

“恕我冒昧，大人，”制革匠罗宾内特先生说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] , [bɪl] - [ðə; ði] - ['lɪzəd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]
who had been sitting with a petrified , Bill - the - Lizard sort of expression
WHO 有 到过 坐着 和 一个 石化 , 账单 - 这 - 蜥蜴 种类 的 表达
['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['spiːtʃɪfaɪɪŋ] :
during the speechifying :
期间 这 演讲 :

在演讲过程中，他一直面露僵硬的表情，就像比尔蜥蜴一样：

“ [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz] [haʊ] [ðɪs] [hɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
“ but are we to understand as how this here young lady is going to
“ 但 是 我们 到 理解 作为 如何 这 这里 年轻的 女士 是 去 到
[biː; bi] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)] [taʊn] ? ”
be the public executioner of this here town ? ”
是 这 民众 刽子手 的 这 这里 镇 ? ”

“但是，我们是不是应该理解为，这位年轻女子将成为这座城镇的公开刽子手？”

“ ['riːəli] , ['neɪbə(r)] ['rɑːbɪˌnɛt] , ” [sed] [ðə; ði] [meə(r)] , ['sʌmwɒt] ['petɪʃli] , “ [juːv] [gɒt] [ɪəz]
“ Really , neighbour Robinet , ” said the Mayor , somewhat pettishly , “ you've got ears
“ 真的 , 邻居 罗宾内特 , ” 说 这 市长 , 有些 斤斤计较 , “ 你已经 得到 耳朵
[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
like the rest of us ,
喜欢 这 休息 的 我们 ,

“说真的，罗宾内特邻居，”市长有些恼火地说，“你和我们其他人一样，也有耳朵。”

[ai] [sə'pəʊz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] ;
I suppose ; and you know the contents of the deed ;
我 认为 ; 和 你 知道 这 内容 的 这 契据 ;

我想是的；而且你也知道契约的内容；

[ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd][maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɪts] — [ɜː(r)] — [kwaɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪts]
and you've had my assurance that it's — er — quite in order ; and as it's
和 你已经 有 我的 保证 那 它是 — 呃 — 相当 在 命令 ; 和 作为 它是
['getɪŋ] [tə'wɔːdz] [lʌntʃ] - [taɪm] — — ”
getting towards lunch - time — — ”
获得 向 午餐 - 时间 — — ”

我已经向你保证，一切都——呃——井然有序；而且现在快到午饭时间了——”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['ɒnɪst] ['rɑːbɪˌnɛt] .
“ But it's unheard of , ” protested honest Robinet .
“ 但 它是 闻所未闻 的 , ” 抗议 诚实的 罗宾内特 .

“但这闻所未闻,”诚实的罗宾内特抗议道。

“ [ðeə(r)] ['hæznt] ['evə(r)] [biːn] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] — ['liːstweɪz] [nɒt] [æz; əz] [aɪv] [hɜːd] [tel] .
“ There hasn't ever been no such thing — leastways not as I've heard tell .
“ 那里 还没有 曾经 到过 不 这样的 事物 — 至少 不是 作为 我已经 听到 告诉 .

“从来没有过这种事——至少我没听说过。”

” 8a
” 8a
” 8a

8a

“ [wel] , [wel] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [meə(r)] , [naɪn]
“ Well , well , well , ” said the Mayor , 9
“ 出色地 , 出色地 , 出色地 , ” 说 这 市长 , 9

“哦，哦，哦,”市长说道，9

“ ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] .
“ everything must have a beginning , I suppose .
“ 一切 必须 有 一个 开始 , 我 认为 .

“我想，万物皆有始。”

[taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Times are different now , you know .
《时代周刊》 是 不同的 现在 , 你 知道 .

时代不同了，你知道的。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
There's the march of intellect , and — er — all that sort of thing .
有 这 行进 的 智力 , 和 — 呃 — 全部 那 种类 的 事物 .

还有智力的发展，以及——呃——诸如此类的事情。

[wiː; wi][mʌst; məst] [əd'vɑːns] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , ['rɑːbɪˌnɛt] ? — [əd'vɑːns] [wɪð]
We must advance with the times — don't you see , Robinet ? — advance with
我们 必须 进步 和 这 时代 — 不 你 看 , 罗宾内特 ? — 进步 和
[ðə; ði] [taɪmz] ! ”
the times ! ”
这 时代 ! ”

我们必须与时俱进——你难道不明白吗，罗比内特？——与时俱进！

“ [wel] , [aɪm] — — ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['tænə(r)] .
“ Well , I'm — — ” began the tanner .
“ 出色地 , 我是 — — ” 开始 这 皮匠 .

“嗯，我——”制革工人开口说道。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hɜːd] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['tænərz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,
But no one heard , on this occasion , the tanner's opinion as to his condition ,
但 不 一 听到 , 在 这 场合 , 这 坦纳的 观点 作为 到 他的 状况 ,

但这一次，没有人听到制革匠对自己病情的看法。

['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)]['spɪrɪtʃuəl] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][klɪə(r)][kən'træltəʊ] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌɔbtes'teiʃən] .
physical or spiritual ; for the clear contralto cut short his obtestations .
身体的 或者 精神 ; 为了 这 清除 女低音 切 短的 他的 反对 .

无论是身体上的还是精神上的；因为清澈的女低音打断了他的抗议。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑ:k] ,
" If there's really nothing more to be said , Mr . Mayor , " she remarked ,
" 如果 有 真的 没有什么 更多的 到 是 说 , 先生 . 市长 , " 她 评论 ,

"如果真的没什么可说的了，市长先生,"她说道。

" [ai] [niːd] [nɒt] ['trespəs] [lɒŋgə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l] [taɪm] .
" I need not trespass longer on your valuable time .
" 我 需要 不是 侵入 更长 在 你的 有价值的 时间 .

"我无需再占用您宝贵的时间了。"

[ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['juːʒuəl]['aʊə(r)] .
I propose to take up the duties of my office to - morrow morning , at the usual hour .
我 提出 到 拿 向上 这 职责 的 我的 办公室 到 - 明天 早晨 , 在 这 通常 小时 .

我计划明天上午照常上班。

[ðə; ði]['sæləri] [wɪl] , [ai] [ə'sjuːm] , [biː; bi] ['rekən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] ;
The salary will , I assume , be reckoned from the same date ;
这 薪水 将要 , 我 认为 , 是 估计 从 这 相同的 日期 ;

我推测，工资将从同一日期开始计算；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['kwɔːtəli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'mɒljʊmənts] [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [ə'krʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd] . -
and I shall make the customary quarterly application for such additional emoluments as may have accrued to me during that period . 10
和 我 将 制作 这 习惯 季刊 应用 为了 这样的 额外的 薪酬 作为 可能 有 累计 到 我 期间 那 时期 . -

我将按惯例每季度申请我在该期间可能获得的额外报酬。10

[juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ruː'tiːn] .
You see I am familiar with the routine .
你 看 我 是 熟悉的 和 这 常规 .

你看，我对这套流程很熟悉。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['dʒentlmən] !
Good - morning , gentlemen !
好的 - 早晨 , 先生们 !

早上好，先生们！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] [held] [ɪ'rekt] ,
" And as she passed from the Council chamber , her small head held erect ,
" 和 作为 她 通过了 从 这 理事会 房间 , 她 小的 头 握住 直立 ,

"当她走出议事厅时，她小小的脑袋昂着头，

['iːv(ə)n][ðə; ði]['tænə(r)][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ]
even the tanner felt that she took with her a large portion of the May
甚至 这 皮匠 毛毡 那 她 采取 和 她 一个 大的 部分 的 这 可能
['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][gɪld][ðeə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] . -
sunshine which was condescending that morning to gild their deliberations . 11
阳光 哪个 曾是 居高临下的 那 早晨 到 镀金 他们的 审议 . -

就连制革工人都觉得她带走了五月阳光的大部分光芒，那天早晨的阳光格外眷顾他们，为他们的讨论镀上了一层金光。

11

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ˌen 'iː] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [dʒiːn] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][strəʊl][ɒn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts]
NE evening , a few weeks later , Jeanne was taking a stroll on the ramparts
东北 晚上 ， 一个 很少 周 之后 ， 珍妮 曾是 采取 一个 漫步 在 这 城墙
[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
of the town ,
的 这 镇 ，

几周后的一个傍晚，珍妮在城墙上散步。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['kʌstəməri] [wɔːk] [ɒv; əv] [hɜːz] [wen] ['bɪznəs] [k'eəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .
a favourite and customary walk of hers when business cares were over .
一个 最喜欢的 和 习惯 走 的 她的 什么时候 商业 关心 是 超过 .

公事结束后，这是她最喜欢也是惯常的散步方式。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ðæt] [leɪ] [spred] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sʌnset] ,
The pleasant expanse of country that lay spread beneath her — the rich sunset ,
这 令人愉快的 广阔 的 国家 那 躺 传播 下面 她 — 这 富有的 日落 ，
[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] , ['sɪnjuəs] ['rɪvə(r)] ,
the gleaming , sinuous river ,
这 闪闪发光 ， 蜿蜒 河 ，

她脚下是一片令人愉悦的广袤乡村——绚丽的日落，波光粼粼、蜿蜒曲折的河流，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][əʊld] ['ʃæ.təʊ] [ðæt] ['dɒmɪneɪtɪd] [bəuθ] [taʊn] [ænd; ənd]['pɑːstʃə(r)][frɒm; frəm][ɪts]
and the noble old château that dominated both town and pasture from its
和 这 高贵 老的 城堡 那 占主导地位 两个都 镇 和 牧场 从 它是
[ə'dʒeɪs(ə)nt] [haɪt] — [ɔːl] [sɜːvd] [tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [pəʊ'etɪk]
adjacent height — all served to stir and bring out in her those poetic
邻近的 高度 — 全部 服务 到 搅拌 和 带来 出去 在 她 那些 诗意的
['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] ['dɔːmənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] ;
impulses which had lain dormant during the working day ;
冲动 哪个 有 莱恩 休眠 期间 这 在职的 天 ；

而从邻近的高地上俯瞰城镇和牧场的古老城堡，这一切都激发并唤醒了她在工作日里沉睡的诗意冲动；

[waɪl] [ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [briːz] [smuːðd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['eni] ['lɪt(ə)l] jars12
while the cool evening breeze smoothed out and obliterated any little jars12
尽管 这 凉爽的 晚上 微风 平滑 出去 和 彻底摧毁 任何 小的 jars12

凉爽的晚风吹散并消除了所有的小罐子12

[ɔː(r)] ['wʌrɪs] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [ɪn'sjuː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] [ɪn] [wɪtʃ]
or worries which might have ensued during the practice of a profession in which
或者 担忧 哪个 可能 有 随后 期间 这 实践 的 一个 职业 在 哪个
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒvɪs] .
she was still something of a novice .
她 曾是 仍然 某物 的 一个 新手 .

或者，在她还是个新手的情况下，从事某个职业时可能会产生的担忧。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['feəli] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɒntent] .
This evening she felt fairly happy and content .
这 晚上 她 毛毡 相当 快乐的 和 内容 .

今晚她感到相当开心和满足。

[truː] , ['bɪznəs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][brɪsk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] ;
True , business was rather brisk , and her days had been fully occupied ;
真的 , 商业 曾是 相当 轻快 , 和 她 天 有 到过 完全 占领 ;

的确，生意相当红火，她每天都忙得不可开交；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
but this mattered little so long as her modest efforts were appreciated ,
但 这 重要 小的 所以 长的 作为 她 谦虚的 努力 是 感谢 ,

但只要她微薄的努力得到认可，这些都不重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , [wɪð] ['præktɪs] ,
and she was now really beginning to feel that , with practice ,
和 她 曾是 现在 真的 开始 到 感觉 那 , 和 实践 ,

她现在真的开始感觉到，通过练习，

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['kredɪtəbli] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪkli] [dʌn] .
her work was creditably and artistically done .
她 工作 曾是 值得称赞地 和 艺术上 完毕 .

她的作品完成得既出色又富有艺术性。

[ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] , ['sʌmwɒt] ['driːmi] [muːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] [swiːt]
In a satisfied , somewhat dreamy mood , she was drinking in the various sweet
在 一个 使满意 , 有些 梦幻般的 情绪 , 她 曾是 喝 在 这 各种各样的 甜的
['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
influences of the evening ,
影响 的 这 晚上 ,

她心情愉悦，略带梦幻，沉浸在夜晚各种美好的氛围中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
when she perceived her cousin approaching .
什么时候 她 感知 她 表哥 接近 .

当她察觉到表哥走过来时。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , - , ” [kraɪd] [dʒiːn] ['plezntli] ;
“ Good - evening , Enguerrand , ” cried Jeanne pleasantly ;
“ 好的 - 晚上 , - , ” 哭 珍妮 愉快 ;

“晚上好，恩格朗，”珍妮愉快地喊道；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi]
she was thinking that since she had begun to work for her living she
她 曾是 思维 那 自从 她 有 开始 到 工作 为了 她 活的 她
[hæd; həd] ['hɑːdli] [siːn] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] .
had hardly seen him — and they used to be such good friends .
有 几乎 已见 他 — 和 他们 用过的 到 是 这样的 好的 朋友们 .

她心想，自从她开始工作谋生以来，她几乎没见过他——而他们曾经是那么好的朋友。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm] ?
Could anything have occurred to offend him ?
可以 任何事物 有 发生 到 得罪 他 ?

究竟发生了什么事让他生气了?

- [druː] [nɪə(r)] ['sʌmwɒt] ['muːdɪli] , -
Enguerrand drew near somewhat moodily , 13
- 画 靠近 有些 情绪低落地 , -

恩格朗德有些闷闷不乐地走近了，13

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'læks][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
but could not help allowing his expression to relax at sight of her
但 可以 不是 帮助 允许 他的 表达 到 放松 在 视线 的 她
[feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] ,
fair young face ,
公平的 年轻的 脸 ,

但看到她年轻貌美的脸庞，他的表情不由自主地放松了下来。

[set][ɪn][ɪts] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [heə(r)] ,
set in its framework of rich brown hair ,
放 在 它是 框架 的 富有的 棕色的 头发 ,

置身于它浓密的棕色头发之中，

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['tæŋg(ə)ld][ɪt'self][ænd; ənd][tuː; tə] [klɪŋ] , [rɪ'lʌktənt]
wherein the sunset seemed to have tangled itself and to cling , reluctant
其中 这 日落 似乎 到 有 纠缠不清 本身 和 到 黏着 , 不情愿的
[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
to leave it .
到 离开 它 .

夕阳仿佛缠绕其中，不愿离去。

" [sɪt] [daʊn] , - , " [kən'tɪnjuːd] [dʒiːn] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juːv] [biːn] ['duːɪŋ]
" Sit down , Enguerrand , " continued Jeanne , " and tell me what you've been doing
" 坐 向下 , - , " 持续 珍妮 , " 和 告诉 我 什么 你已经 到过 正在做
[ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] .
this long time .
这 长的 时间 .

"坐下，恩格朗，"珍妮继续说道，"告诉我你这段时间都在做什么。"

[biːn] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [fə'renzɪk] [feɪm] [ænd; ənd][gəʊld] ? "
Been very busy , and winning forensic fame and gold ? "
到过 非常 忙碌的 , 和 获胜 法医 名声 和 金子 ? "

最近很忙，但还是赢得了法医界的声誉和金牌？

" [wel] , [nɒt][ɪg'zæktli] , " [sed] - , ['muːdi] [wʌns][mɔː(r)] .
" Well , not exactly , " said Enguerrand , moody once more .
" 出色地 , 不是 确切地 , " 说 - , 情绪化 一次 更多的 .

"嗯，也不完全是，"恩格朗德再次闷闷不乐地说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" The fact is ,
" 这 事实 是 ,

"事实是，

[ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [rɪ'kwaɪəd] ['naʊədeɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːts] [ðæt] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['tælənt]
there's so much interest required nowadays at the courts that unassisted talent
有 所以 很多 兴趣 必需的 如今 在 这 法院 那 独自一人 天赋
['nevə(r)] [gets] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
never gets a chance .
绝不 获得 一个 机会 .

如今法院对球员的关注度如此之高，以至于没有得到帮助的优秀球员根本没有机会。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒiːn] ? "
And you , Jeanne ? "
和 你 , 珍妮 ? "

珍妮，你呢?

" [əʊ] , [ai][dəʊnt] [kəm'pleɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒiːn] ['laɪtli] .
" Oh , I don't complain , " answered Jeanne lightly .
" 哦 , 我 不 抱怨 , " 回答 珍妮 轻轻 .

"哦，我不会抱怨的，"珍妮淡淡地回答道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [feə(r)] - [taɪm] [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wɪr] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ðen] .
“ Of course , it's fair - time just now , you know , and we're always busy then .
“ 的 课程 , 它是 公平的 - 时间 只是 现在 , 你 知道 , 和 是 总是 忙碌的 然后 .

“当然，现在正是集市的时候，你知道，我们那时候总是很忙。”

[bʌt; bət] [wɜːk] [wɪl] [biː; bi] ['laɪtə(r)] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒf] ,
But work will be lighter soon , and then I'll get a day off ,
但 工作 将要 是 打火机 很快 , 和 然后 患病的 得到 一个 天 离开 ,

但很快工作就会轻松一些，然后我就可以休息一天了。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ræmb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪknɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
and we'll have a delightful ramble and picnic in the woods ,
和 出色地 有 一个 愉快 漫谈 和 野餐 在 这 树林 ,

我们将在树林里愉快地漫步和野餐。

[æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] . -
as we used to do when we were children . 14
作为 我们 用过的 到 做 什么时候 我们 是 孩子们 . -

就像我们小时候那样。14

[wɒt] [fʌn] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] , - !
What fun we had in those old days , Enguerrand !
什么 乐趣 我们 有 在 那些 老的 天 , - !

Enguerrand，我们以前的日子真快乐啊！

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] [tɒts] ,
Do you remember when we were quite little tots ,
做 你 记住 什么时候 我们 是 相当 小的 幼儿 ,

你还记得我们还是小婴儿的时候吗？

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˌeksi'kjuːʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] - ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]
and used to play at executions in the back - garden , and you were
和 用过的 到 玩 在 处决 在 这 后退 - 花园 , 和 你 是
[ə; eɪ] ['bændɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌbʌkə'nɪə(r)] ,
a bandit and a buccaneer ,
一个 土匪 和 一个 海盗 ,

你以前常在后花园里玩模拟处决的游戏，而你则扮演着强盗和海盗的角色。

[ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ai] [juːst] [tuː; tə] [tʃɒp] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪð]
and all sorts of dreadful things , and I used to chop off your head with
和 全部 排序 的 可怕 事物 , 和 我 用过的 到 劈 离开 你的 头 和
[ə; eɪ] ['peɪpə(r)] - [naɪf] ?
a paper - knife ?
一个 纸 - 刀 ?

还有各种各样可怕的事情，我曾经用裁纸刀砍掉你的头？

[haʊ] [pliːzd] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ! ”
How pleased dear father used to be ! ”
如何 高兴 亲爱的 父亲 用过的 到 是 ! ”

亲爱的父亲以前是多么高兴啊！

“ [dʒiːn] , ” [sed] - , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
“ Jeanne , ” said Enguerrand , with some hesitation ,
“ 珍妮 , ” 说 - , 和 一些 犹豫 ,

“珍妮，”恩格朗有些犹豫地说。

“ [juːv] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
“ you've touched upon the very subject that I came to speak to you about .
“ 你已经 感动 之上 这 非常 主题 那 我 来了 到 说话 到 你 关于 .

“你正好触及了我今天想和你谈的话题。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ai][kænt] [help] ['fiːlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
Do you know , dear , I can't help feeling — it may be unreasonable ,
做 你 知道 , 亲爱的 , 我 不能 帮助 感觉 — 它 可能 是 不合理 ,

你知道吗，亲爱的，我忍不住觉得——这或许有些不合情理——

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ðeə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃn] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ɪz][nɒt] [kwaɪt]
but still the feeling is there — that the profession you have adopted is not quite
但 仍然 这 感觉 是 那里 — 那 这 职业 你 有 已采用 是 不是 相当
— [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — — ”
— is just a little — — ”
— 是 只是 一个 小的 — — ”

但那种感觉依然存在——你所选择的职业似乎还不够完美——还差那么一点点——”

“ [naʊ] , - ! ” [sed] [dʒiːn] , [æn; ən]['æŋgri] [flæʃ] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
“ Now , Enguerrand ! ” said Jeanne , an angry flash sparkling in her eyes .
“ 现在 , - ! ” 说 珍妮 , 一个 生气的 闪光 闪闪发光 在 她 眼睛 .

“现在，恩格朗！”珍妮说道，眼中闪过一丝怒火。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌtʃi] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
She was a little touchy on this subject ,
她 曾是 一个 小的 敏感 在 这 主题 ,

她对这个话题有点敏感。

[ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][məʊst] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][məʊst] ['dredɪd] , —
the word she most affected to despise being also the one she most dreaded , —
这 单词 她 最多 做作的 到 鄙视 存在 还 这 一 她 最多 令人恐惧的 , —
[ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] “ [ʌn'leɪdɪlaɪk] . ” -
the adjective “ unladylike . ” 15
这 形容词 “ 不淑女 . ” -

她最刻意鄙视的词，也是她最害怕的词——形容词“不淑女”。[15]

“ [doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [dʒiːn] , ” [went] [ɒn] - [im'plɔːriŋli] : “ [juː; jʊ] [meɪ]
“ Don't misunderstand me , Jeanne , ” went on Enguerrand imploringly : “ you may
“ 不 误解 我 , 珍妮 , ” 去 在 - 恳求地 : “ 你 可能
['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] ,
naturally think that ,
自然 思考 那 ,

“珍妮，别误会我的意思，”恩格朗恳求道，“你当然会这么想，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] , [wɪð] [ɪts] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd]
because I should have succeeded to the post , with its income and
因为 我 应该 有 成功了 到 这 邮政 , 和 它是 收入 和
['pɜːkwɪzɪts] ,
perquisites ,
特权 ,

因为我本应该成功获得那个职位，以及随之而来的收入和各种福利，

[hæd; həd][juː; jʊ] [ri'liŋkwiʃ] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] , [ðeə(r)][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [sʌm; səm]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn]
had you relinquished your claim , there is therefore some personal feeling in
有 你 放弃 你的 宣称 , 那里 是 所以 一些 个人的 感觉 在
[maɪ] [ri'mɔnstrəns] .
my remonstrances .
我的 抗议 .

因此，如果你放弃了你的诉求，我的抗议中就包含了一些个人情感。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] .
Believe me , it is not so .
相信 我 , 它 是 不是 所以 .

相信我，事实并非如此。

[maɪ] [əʊn] [ˈɪntrəsts] [duː; də] [nɒt] [weɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
My own interests do not weigh with me for a moment .
我的 自己的 兴趣 做 不是 称重 和 我 为了 一个 片刻 .

我丝毫没有考虑过自己的利益。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] , [dʒiːn] , [ænd; ənd] [jɔːz] [əˈləʊn] ,
It is on your account , Jeanne , and yours alone ,
它 是 在 你的 帐户 , 珍妮 , 和 你的 独自的 ,

珍妮，这完全是你的责任，而且只由你一个人承担。

[ðæt] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [ɛsˈθɛtɪk] [ˈkwɒlətiz] , [wɪtʃ] [ai] [nəʊ]
that I ask you to consider whether the higher æsthetic qualities , which I know
那 我 问 你 到 考虑 无论 这 更高 审美的 品质 , 哪个 我 知道
[juː; jʊ] [pəˈzes] ,
you possess ,
你 具有 ,

我想请你思考一下，你拥有的那种高尚的审美品质，

[meɪ] [nɒt] [bɪˈkʌm] [kræmpt] [ænd; ənd] [ˈθwɔːtɪd] [baɪ] - [ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [raʊnd] , [ðə; ði] [ˈkɒmən] [tɑːsk] ,
may not become cramped and thwarted by ' the trivial round , the common task ,
可能 不是 变得 狭窄 和 受挫 经过 - 这 琐碎的 圆形的 , 这 常见的 任务 ,

可能不会因为“琐碎的日常事务、常见的任务”而变得局限和受阻。

- [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlaɪtli] [ˌʌndəˈteɪkən] .
' which you have lightly undertaken .
- 哪个 你 有 轻轻 已 .

而你却轻率地承担了这项责任。

[haʊˈevə(r)] [ˈlɔːdəb(ə)l] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] ,
However laudable a professional life may be ,
然而 值得称赞 一个 专业的 生活 可能 是 ,

然而，无论职业生涯多么值得称赞，

[wʌn] [ˈɔːlweɪz] [fiːlz] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈɔːgənɪzəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈwʊmən] ,
one always feels that with a delicate organism such as woman ,
一 总是 感觉 那 和 一个 精美的 生物 这样的 作为 女士 ,

人们总觉得，对于像女人这样娇嫩的生物来说，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluːm] [meɪ] [ˈpɒsəbli] [get] [rʌbd] [ɒf] [ðə; ði] [piːtʃ] . ”
some of the bloom may possibly get rubbed off the peach . ”
一些 的 这 盛开 可能 可能 得到 摩擦 离开 这 桃 . ”

桃子上的一些花粉可能会被蹭掉。

“ [wel] , - , ” [sed] [dʒiːn] , -
“ Well , Enguerrand , ” said Jeanne , 16
“ 出色地 , - , ” 说 珍妮 , -

“好吧，昂盖朗，”珍妮说，16

[kəmˈpəʊzɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [set] [hɑːd] ,
composing herself with an effort , though her lips were set hard ,
构成 她自己 和 一个 努力 , 尽管 她 嘴唇 是 放 难的 ,

她努力镇定下来，但嘴唇紧抿。

“ [ai] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈpɜːsən(ə)l] [ədˈvɑːntɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [ˈɪnfluəns]
“ I will do you the justice to believe that personal advantage does not influence
“ 我 将要 做 你 这 正义 到 相信 那 个人的 优势 做 不是 影响
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我会公正地告诉你们，个人利益不会影响你们。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]['riːz(ə)n] ['kɑːmli] [wɪð] [juː; jʊ] ,
and I will try to reason calmly with you ,
和 我 将要 尝试 到 原因 平静地 和 你 ,

我会试着冷静地和你讲道理。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [haɪd] - [baʊnd] [baɪ][əʊld] - [wɜːld] ['predʒədɪs] .
and convince you that you are simply hide - bound by old - world prejudice .
和 说服 你 那 你 是 简单地 隐藏 - 边界 经过 老的 - 世界 偏见 .

并让你相信你只是被旧世界的偏见所束缚。

[naʊ] , [teɪk] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huː] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] : [wɒt] [dʌz]
Now , take yourself , for instance , who come here to instruct me : what does
现在 , 拿 你自己 , 为了 实例 , WHO 来 这里 到 指示 我 : 什么 做
[jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ,
your profession amount to ,
你的 职业 数量 到 ,

就拿你自己来说吧，你来这里指导我：你的职业究竟意味着什么？

[wen] [ɔːlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ?
when all's said and done ?
什么时候 一切 说 和 完毕 ?

说到底呢？

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [laɪz] , ['kwibl] , [dɒdʒ] , [ænd; ənd] [trɪks] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] [self] -
A mass of lies , quibbles , dodges , and tricks , that would make any self -
一个 大量的 的 谎言 , 吹毛求疵 , 躲闪 , 和 技巧 , 那 会 制作 任何 自己 -
[rɪ'spektɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [blʌʃ] !
respecting executioner blush !
尊重 刽子手 脸红 !

一堆谎言、诡辩、闪烁其词和诡计，连一个有自尊的刽子手看了都会脸红！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dɜːti] ['wepənz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] , [juː; jʊ] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ]
And even with the dirty weapons at your command , you make but a
和 甚至 和 这 肮脏的 武器 在 你的 命令 , 你 制作 但 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
poor show of it .
贫穷的 展示 的 它 .

即使你拥有这些肮脏的武器，你也只能做出拙劣的表演。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['retʃɪd] ['feləʊ] [juː; jʊ] [dɪ'fendɪd] ['əʊnli] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
There was that wretched fellow you defended only two days ago .
那里 曾是 那 可怜 同伴 你 辩护 仅有的 二 天 前 .

就是两天前你还维护的那个可怜虫。

([ai][wɒz; wəz][ɪn] [kɔːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['traɪəl] — [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .)
(I was in court during the trial — professional interest , you know .)
(我 曾是 在 法庭 期间 这 审判 — 专业的 兴趣 , 你 知道 .)

（审判期间我在法庭——你知道，这是出于职业需要。）

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] ['æləbaɪ] [ɔːl] ['redi] , [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][klɪə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ;
Well , he had his regular alibi all ready , as clear as clear could be ;
出色地 , 他 有 他的 常规的 不在场证明 全部 准备好 , 作为 清除 作为 清除 可以 是 ;

他早就准备好了不在场证明，而且说得再清楚不过了；

['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ][ænd; ənd] [mes] [ænd; ənd]['bʌŋg(ə)l][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] , [səʊ] [ðæt] ,
only you must needs go and mess and bungle the thing up , so that ,
仅有的 你 必须 需求 去 和 混乱 和 搞糟 这 事物 向上 , 所以 那 ,

只有你必须去把事情搞砸，这样，

[dʒʌst][æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] all17
just as I expected all17
只是 作为 我 预期的 all17

正如我所料，全部17

[ə'lɒŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['triːtmənt] [ɪn][djuː] [kɔːs] .
along , he was passed on to me for treatment in due course .
沿着 , 他 曾是 通过了 在 到 我 为了 治疗 在 到期的 课程 .

后来，他被转交给我进行治疗。

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] — [ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃruːd] , [ðəʊ] [ˌʌn'letəd] ['pɜːs(ə)n] .
You may like to have his opinion — that of a shrewd , though unlettered person .
你 可能 喜欢 到 有 他的 观点 — 那 的 一个 精明 , 尽管 胸无点墨 人 .

你或许想听听他的意见——一个精明但没受过教育的人的意见。

- [ɪts] [ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒə(r)] , [mɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə][biː; bi] ['hændld] [baɪ][juː; jʊ] .
' It's a real pleasure , miss , ' he said , ' to be handled by you .
- 它是 一个 真实的 乐趣 , 错过 , - 他 说 , - 到 是 处理 经过 你 .

“小姐，能被您照顾真是我的荣幸，”他说。

[juː; jʊ] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] — [ðəʊ] [ai][ˌɛsˌiː'ɛs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʃʊdnt] .
You knows your work , and you does your work — though p'raps I ses it as shouldn't .
你 知道 你的 工作 , 和 你 做 你的 工作 — 尽管 或许 我 ses 它 作为 不应该 .

你了解你的工作，你也做好你的工作——尽管也许我认为你不应该这样做。

[ɪf] [ðæt] ['bluːmɪŋ] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv][maɪn] - — [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
If that blooming fool of a mouthpiece of mine ' — he was referring to you ,
如果 那 盛开 傻子 的 一个 喉舌 的 矿 - — 他 曾是 指 到 你 ,

如果我那个愚蠢的传声筒——他指的是你——

[dɪə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['ædvəkeɪt] — - [hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hɑːf][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [jɔːz] ,
dear , in your capacity of advocate — ' had known his business half as well as you do yours ,
亲爱的 , 在 你的 容量 的 提倡 — - 有 已知 他的 商业 一半 作为 出色地 作为 你 做 你的 ,

亲爱的，作为你的辩护律师——“你对他的业务了解得有你对自己业务的一半那么透彻，

[ai] ['ʃʊdnt] [ə; eɪ] [bɪn] [hɪə(r)] [naʊ] !
I shouldn't a bin here now !
我 不应该 一个 垃圾桶 这里 现在 !

我现在不应该在这里放垃圾桶！

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , - , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] . ”
' And you know , Enguerrand , he was perfectly right . ”
- 和 你 知道 , - , 他 曾是 完美 正确的 . ”

“你知道吗，恩格朗，他说的完全正确。”

“ [wel] , [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ” [əd'mɪtɪd] - .
“ Well , perhaps he was , ” admitted Enguerrand .
“ 出色地 , 也许 他 曾是 , ” 承认 - .

“嗯，或许他是吧，”恩格朗承认道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ai][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
“ You see , I had been working at a sonnet the night before ,
“ 你 看 , 我 有 到过 在职的 在 一个 十四行诗 这 夜晚 前 ,

“你知道，我前一天晚上一直在写一首十四行诗，

[ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ðə; ði] [raɪmz] [raɪt] ,
and I couldn't get the rhymes right ,
和 我 不能 得到 这 韵律 正确的 ,

我押韵总是出错，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [ɪn] [kɔːt] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp]
and they would keep coming into my head in court and mixing themselves up
和 他们 会 保持 未来 进入 我的 头 在 法庭 和 混合 他们自己 向上
[wɪð] [ðə; ði] ['æləbaɪ] .
with the alibi .
和 这 不在场证明 .

在法庭上，这些事会不断出现在我的脑海里，并与我的不在场证明混淆在一起。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒiːn] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ai] [wɒz; wəz] going18
But look here , Jeanne , when you saw I was going18
但 看 这里 , 珍妮 , 什么时候 你 锯 我 曾是 going18

但是你看，珍妮，当你看到我要去18岁的时候

[ɒf] [ðə; ði] [træk] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['frendli] [hɪnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)]
off the track , you might have given me a friendly hint , you know — for
离开 这 追踪 , 你 可能 有 给定 我 一个 友好的 暗示 , 你 知道 — 为了
[əʊld] [taɪmz] - [seɪk] ,
old times ' sake ,
老的 时代 - 清酒 ,

如果脱离赛道，你或许会友好地暗示我一下，你知道——为了缅怀过去。

[ɪf] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪzənərz] ! ”
if not for the prisoner's ! ”
如果 不是 为了 这 囚犯的 ! ”

如果不是为了囚犯们!

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] ['kɑːmli] :
“ I daresay , ” replied Jeanne calmly :
“ 我 敢说 , ” 回复 珍妮 平静地 :

“我敢说,”珍妮平静地回答道:

“ [pə'hæps] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sækrɪfaɪs] [maɪ] ['ɪntrəsts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ʌn'eɪb(ə)l]
“ perhaps you'll tell me why I should sacrifice my interests because you're unable
“ 也许 你会 告诉 我 为什么 我 应该 牺牲 我的 兴趣 因为 你是 无法
[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [jɔːz] .
to look after yours .
到 看 后 你的 .

“或许你会告诉我，为什么我应该因为你无法维护自己的利益而牺牲我的利益。”

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['bəʊnəs] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [maɪ] ['sæləri] ,
You forget that I receive a bonus , over and above my salary ,
你 忘记 那 我 收到 一个 奖金 , 超过 和 多于 我的 薪水 ,

你忘了我除了工资之外还有奖金。

[ə'pɒn] [iːtʃ] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fʌnkʃ(ə)nz] ! ”
upon each exercise of my functions ! ”
之上 每个 锻炼 的 我的 函数 ! ”

每次履行职责时!

“ [truː] , ” [sed] - ['gluːmɪli] : “ [ai] [dɪd] [fə'get] [ðæt] .
“ True , ” said Enguerrand gloomily : “ I did forget that .
“ 真的 , ” 说 - 阴郁地 : “ 我 做过 忘记 那 .

“没错,”恩格朗沮丧地说:“我确实忘了这件事。”

[ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ['æptɪtudz] , [dʒiːn] . ”
I wish I had your business aptitudes , Jeanne . ”
我 希望 我 有 你的 商业 天赋 , 珍妮 . ”

珍妮，我真希望自己有你这样的商业才能。

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][duː; də] , ” [ri'mɑːk] [dʒiːn] .
“ I daresay you do , ” remarked Jeanne .
“ 我 敢说 你 做 , ” 评论 珍妮 .

“我敢说你的确如此，”珍妮说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] , [haʊ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
“ But you see , dear , how all your arguments fall to the ground .
“ 但 你 看 , 亲爱的 , 如何 全部 你的 论点 落下 到 这 地面 .

“但是你看，亲爱的，你所有的论点都站不住脚了。”

[juː; jʊ] [mis'teik] [ə; eɪ] [ˌpriːpə'zeʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [beɪs] .
You mistake a prepossession for a logical base .
你 错误 一个 预感 为了 一个 逻辑 根据 .

你把先入为主的观念误认为是逻辑基础。

[naʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [gɒn] , [laɪk] [ðæt] [klɛ'rɛt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]['dæŋg(ə)l]['ɑːftə(r)] ,
Now if I had gone , like that Clairette you used to dangle after ,
现在 如果 我 有 已消失 , 喜欢 那 克莱尔特 你 用过的 到 悬挂 后 ,

如果我走了，就像你以前一直纠缠的克莱蕾特那样，

[ænd; ənd] [biːn] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [tuː; tə][sʌm; səm][grænd]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæ.təʊ] , — [ə; eɪ] [θɪn] -
and been waiting - woman to some grand lady in a château , — a thin -
和 到过 等待 - 女士 到 一些 盛大 女士 在 一个 城堡 , — 一个 薄的 -
['blʌdɪd] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [drʌdʒ] [ænd; ənd] ['sɪkəfænt] ,
blooded compound of drudge and sycophant ,
血腥 化合物 的 苦力 和 马屁精 ,

曾经在城堡里给某个贵妇当侍女——一个卑鄙无耻、阿谀奉承的混合体。

— [ðen] , [ai] [sə'pəʊz] , [jʊd] have19
— then , I suppose , you'd have19
— 然后 , 我 认为 , 你会 have19

那么，我想，你就会有19

[biːn] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .
been perfectly satisfied .
到过 完美 使满意 .

非常满意。

[səʊ] ['femənɪn] !
So feminine !
所以 女性 !

好有女人味！

[səʊ] [dʒen'tiːl] ! ”
So genteel ! ”
所以 文雅的 ! ”

真有风度！

“ [ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] , ['lɪt(ə)l][kleə(r)] , ” [sed] - [rɪ'flektɪvli] ([ˌðeə'baɪ]
“ She's not a bad sort of girl , little Claire , ” said Enguerrand reflectively (thereby
“ 她是 不是 一个 坏的 种类 的 女孩 , 小的 克莱尔 , ” 说 - 反思地 (从而
['æŋgə] [dʒiːn] [ə'freʃ]) :
angering Jeanne afresh) :
令人愤怒 珍妮 重新) :

“小克莱尔，她不是个坏女孩，”恩格朗若有所思地说（这再次激怒了珍妮）：

“ [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] , — [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [biːt] [ˌem 'iː][æt; ət]
“ but putting her aside , — of course you could always beat me at
“ 但 推杆 她 旁边 , — 的 课程 你 可以 总是 打 我 在
['ɑːgjumənt] ,
argument ,
争论 ,

“但撇开她不谈，——当然，你总能在辩论中赢我，

[dʒiːn] ; [jʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['lɔɪə(r)] [ðæn; ðən][ai] .
Jeanne ; you'd have made a much better lawyer than I .
珍妮 ; 你会 有 制成 一个 很多 更好的 律师 比 我 .

珍妮，你比我更适合当律师。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [mʌtʃ] [ai][keə(r)][ə'baʊt][juː; jʊ] ;
But you know , dear , how much I care about you ;
但 你 知道 , 亲爱的 , 如何 很多 我 关心 关于 你 ;

但是亲爱的，你知道我有多么在乎你；

[ænd; ənd][ai][dɪd][həʊp] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['predʒədɪs] , [haʊ'evə(r)][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
and I did hope that on that account even a prejudice , however unreasonable ,
和 我 做过 希望 那 在 那 帐户 甚至 一个 偏见 , 然而 不合理 ,

我确实希望，即便存在偏见，无论多么不合理，也能因此而消除。

[mait] [hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪt] .
might have some little weight .
可能 有 一些 小的 重量 .

可能有点重量。

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] [ə'ləʊn] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [v'juːz] .
And I'm not alone , let me tell you , in my views .
和 我是 不是 独自的 , 让 我 告诉 你 , 在 我的 浏览 .

而且，我的观点并非孤例。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn] [kɔːt] ['əʊnli][tuː; tə] - [deɪ] ,
There was a fellow in court only to - day ,
那里 曾是 一个 同伴 在 法庭 仅有的 到 - 天 ,

今天法庭上只有一个人。

[huː] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jɔːz] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][foʊ 'fuː] - , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] ,
who was saying that yours was only a succès d'estime , and that woman ,
WHO 曾是 说 那 你的 曾是 仅有的 一个 成功 - , 和 那 女士 ,

谁说你的成就只是个“优秀作品”，还有那个女人，

[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] [ʌn'pʌŋ(k)tʃʊəl; -tjʊəl]['ænɪm(ə)l] ,
as a naturally talkative and hopelessly unpunctual animal ,
作为 一个 自然 健谈 和 绝望地 不守时 动物 ,

作为一个天性爱说话且极其不守时的动物，

[kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['klevə(r)]['æmətə(r)][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] [juː; jʊ][hæv; həv]
could never be more than a clever amateur in the profession you have
可以 绝不 是 更多的 比 一个 聪明的 业余 在 这 职业 你 有
['tʃəʊzn] . ”
chosen . ”
选定 . ”

在你所选择的职业领域，你永远只能是个聪明的业余爱好者。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , - , ” [sed] [dʒiːn] ['praʊdli] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wen]
“ That will do , Enguerrand , ” said Jeanne proudly ; “ it seems that when
“ 那 将要 做 , - , ” 说 珍妮 自豪地 ; “ 它 似乎 那 什么时候
argument20
argument20
argument20

“那就这样吧，恩格朗，”珍妮自豪地说；“看来当争论20

[feɪlz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [stuːp] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [θruː] [maɪ][seks] .
fails , you can stoop so low as to insult me through my sex .
失败 , 你 能 哈腰 所以 低的 作为 到 侮辱 我 通过 我的 性别 .

失败了，你竟然卑鄙到用我的性来侮辱我。

[juː; jʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] , — [stiːpt] [ɪn] ['bruːtɪʃ] ['mæskjəlɪn] ['predʒədɪs] .
You men are all alike , — steeped in brutish masculine prejudice .
你 男人 是 全部 同样 , — 浸泡 在 野蛮的 男性 偏见 .

你们男人都一样，——都沉浸在野蛮的男性偏见中。

[naʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tɪl] [jʊr; jər] [kwaɪt] ['riːznəbl] [ænd; ənd] [naɪs] . ” -
Now go away , and don't mention the subject to me again till you're quite reasonable and nice . ” 21
现在 去 离开 , 和 不 提到 这 主题 到 我 再次 直到 你是 相当 合理的 和 好的 . ” -

现在走开，在你变得通情达理、态度友善之前，别再跟我提起这件事。”21

[θriː]
III
三、

三

[iːn] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['restləs] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , ['weɪkɪŋ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'frɛʃt] .
EANNE passed a somewhat restless night after her small scene with her cousin , waking depressed and unrefreshed .
伊安 通过了 一个 有些 不安 夜晚 后 她 小的 场景 和 她 表哥 , 醒来 郁闷 和 未刷新 .

与表妹发生小冲突后，艾安娜度过了一个有些不安的夜晚，醒来后感到沮丧和疲惫。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] ['mætəz] [wɪð] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [skɔːd] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
Though she had carried matters with so high a hand , and had scored so distinctly all around ,
尽管 她 有 携带 事情 和 所以 高的 一个 手 , 和 有 得分 所以 明显地 全部 大约 ,

尽管她掌控着局面，并且在各个方面都取得了如此显著的成绩，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
she had been more agitated than she had cared to show .
她 有 到过 更多的 激动 比 她 有 关心 到 展示 .

她内心其实比她表现出来的要激动得多。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] - ; [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
She liked Enguerrand ; and more especially did she like his admiration for her ;
她 喜欢 - ; 和 更多的 尤其 做过 她 喜欢 他的 钦佩 为了 她 ;

她喜欢恩格朗；尤其喜欢他对她的仰慕；

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃɑːns] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [klɛ'rɛt] [kən'teɪnd] [ˌpɒsə'bilitiz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɑːmɪŋ] .
and that chance allusion to Clairette contained possibilities that were alarming .
和 那 机会 典故 到 克莱尔特 包含 可能性 那 是 令人担忧 .

而对克莱雷特的偶然提及，却蕴含着令人担忧的可能性。

[ɪn] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] for22
In embracing a professional career , she had never thought for22
在 拥抱 一个 专业的 职业 , 她 有 绝不 想法 for22

在投身职业生涯时，她从未想过22

[ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ðæt] [djuː] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]
a moment that it could militate against that due share of admiration to
一个 片刻 那 它 可以 军事 反对 那 到期的 分享 的 钦佩 到
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

这可能会削弱人们对某人应有的钦佩之情。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld] ;
as a girl , she was justly entitled ;
作为 一个 女孩 , 她 曾是 公正地 标题 ;

作为女孩，她理应享有这种权利；

[ænd; ənd] - [v'juːz] [siːmd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['nærəʊ] [ænd; ənd]
and Enguerrand's views seemed this morning all the more narrow and
和 - 浏览 似乎 这 早晨 全部 这 更多的 狭窄的 和
[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .
inexcusable .
不可原谅 .

今天早上，恩格朗的观点似乎更加狭隘和不可原谅。

[ʃiː; ʃi][rəʊz]['læŋgwɪdli] ,
She rose languidly ,
她 玫瑰 懒洋洋地 ,

她懒洋洋地站了起来，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [sent] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [meə(r)] ,
and as soon as she was dressed sent off a little note to the Mayor ,
和 作为 很快 作为 她 曾是 穿着 发送 离开 一个 小的 笔记 到 这 市长 ,

她穿戴整齐后，立刻给市长送了一张便条。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [felt] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] ,
saying that she had a nervous headache and felt out of sorts ,
说 那 她 有 一个 紧张的 头痛 和 毛毡 出去 的 排序 ,

她说她感到神经性头痛，浑身不舒服。

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frɒm; frəm] [ə'tendəns] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ;
and begging to be excused from attendance on that day ;
和 乞讨 到 是 已原谅 从 出席 在 那 天 ;

并恳求准许当天不参加活动；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪv] [riːtʃt] [ðə; ði] [meə(r)] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
and the missive reached the Mayor just as he was taking his usual
和 这 信函 达到 这 市长 只是 作为 他 曾是 采取 他的 通常
[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] .
place at the head of the Board .
地方 在 这 头 的 这 木板 .

就在市长像往常一样坐在董事会主席的位置上时，这封信送到了他手中。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [əʊld][mæn] ,
“ Dear , dear ! ” said the kind - hearted old man ,
“ 亲爱的 , 亲爱的 ! ” 说 这 种类 - 心地 老的 男人 ,

“哎呀，哎呀！”善良的老人说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kaʊnsəlmən] : “ [aɪm] ['veri]
as soon as he had read the letter to his fellow - councilmen : “ I'm very
作为 很快 作为 他 有 读 这 信 到 他的 同伴 - 市议员 : “ 我是 非常
['sɒri] .
sorry .
对不起 .

他读完这封信后，立即对其他议员说：“我深感抱歉。”

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[hɪə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ['feloʊz] ,
Here , one of you fellows ,
这里 , 一 的 你 伙伴们 ,

你们当中有一位,

[dʒʌst] [rʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][ðeə(r)][woʊnt][biː; bi]['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] .
just run round and tell the gaoler there won't be any business to - day .
只是 跑步 圆形的 和 告诉 这 看守 那里 惯于 是 任何 商业 到 - 天 .

你就跑去告诉狱卒今天没有生意可做。

[ʒɑːnz] ['siːdi] .
Jeanne's seedy .
珍妮的 肮脏的 .

珍妮很邋遢。

[ɪts] [pʊt] [ɒf] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
It's put off till to - morrow .
它是 放 离开 直到 到 - 明天 .

推迟到明天。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] , [ðə; ði][ə'dʒendə] — — ” -
And now , gentlemen , the agenda — — ” 23
和 现在 , 先生们 , 这 议程 — — ” -

先生们,现在,议程是——”23

“ ['riːəli] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , ” [ɪk'spləʊdɪd]['rɑːbɪˌnɛt] , “ [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] ! ”
“ Really , your worship , ” exploded Robinet , “ this is simply ridiculous ! ”
“ 真的 , 你的 崇拜 , ” 爆炸了 罗宾内特 , “ 这 是 简单地 荒谬的 ! ”

“真是荒谬至极,阁下,”罗宾内特怒道,“这简直太荒唐了!”

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['rɑːbɪˌnɛt] , ” [sed] [ðə; ði] [meə(r)] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ Upon my word , Robinet , ” said the Mayor , “ I don't know what's the matter with you .
“ 之上 我的 单词 , 罗宾内特 , ” 说 这 市长 , “ 我 不 知道 是什么 这 事情 和 你 .

“我发誓,罗宾内特,”市长说,“我不知道你到底怎么了。”

[hɪrz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ʌn'wel] , — [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [gɜːl]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
Here's a poor girl unwell , — and a more hard - working girl isn't in the town ,
这里是 一个 贫穷的 女孩 不适 , — 和 一个 更多的 难的 - 在职的 女孩 不是 在 这 镇 ,

这里有个可怜的女孩生病了,——镇上再也找不到比她更勤劳的女孩了。

— [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [jʊr; jər] ['sɒri] , [juː; jʊ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] !
— and instead of sympathising with her , and saying you're sorry , you call it ridiculous !
— 和 反而 的 同情的 和 她 , 和 说 你是 对不起 , 你 称呼 它 荒谬的 !

—你不但不同情她,不去道歉,反而称她荒谬!

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [jɔː'self] !
Suppose you had a headache yourself !
认为 你 有 一个 头痛 你自己 !

假设你自己也头疼呢!

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] — — ”
You wouldn't like — — ”
你 不会 喜欢 — — ”

你不会喜欢——”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈdɪkjələs] , ” [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði][ˈtænə(r)] [ˈstaʊtli] .
“ But it is ridiculous , ” maintained the tanner stoutly .
“ 但 它 是 荒谬的 , ” 维持 这 皮匠 坚定地 .

“但这太荒谬了，”制革工人坚定地说道。

“ [huː] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən][ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [ˈhedeɪk] ?
“ Who ever heard of an executioner having a nervous headache ?
“ WHO 曾经 听到 的 一个 刽子手 拥有 一个 紧张的 头痛 ?

“谁听说过刽子手会得神经性头痛？”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈpresɪdənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
There's no precedent for it .
有 不 先例 为了 它 .

这没有先例。

[ænd; ənd] - [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] , - [tuː] !
And ' out of sorts , ' too !
和 - 出去 的 排序 , - 也 !

而且“心情不太好”!

[səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪnlz] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] , [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt] [fiːl] [ʌp] [tuː; tə]
Suppose the criminals said they were out of sorts , and didn't feel up to
认为 这 罪犯 说 他们 是 出去 的 排序 , 和 没有 感觉 向上 到
[ˈbiːɪŋ] [ˈeksɪkjuːtɪd] ? ”
being executed ? ”
存在 执行 ? ”

假设罪犯们说他们身体不舒服，不想被处决呢?

“ [wel] , [səˈpəʊz] [ðeɪ] [dɪd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [meə(r)] , “ [wɪd] [traɪ][ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm][hɑːf] -
“ Well , suppose they did , ” replied the Mayor , “ we'd try and meet them half -
“ 出色地 , 认为 他们 做过 , ” 回复 这 市长 , “ 我们会 尝试 和 见面 他们 一半 -
[wei] , [ai] [ˌdeəˈseɪ] .
way , I daresay .
方式 , 我 敢说 .

“好吧，假设他们真的这么做了，”市长回答说，“我想我们会尽量与他们达成妥协。”

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈeksɪkjuːtɪd][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
They'd have to be executed some time or other , you know .
他们会 有 到 是 执行 一些 时间 或者 其他 , 你 知道 .

你知道，他们迟早都要被处决。

[waɪ] on24
Why on24
为什么 on24

为什么是 on24

[ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ˈkæpʃəs] [əˈbaʊt] [ˈtraɪflz] ?
earth are you so captious about trifles ?
地球 是 你 所以 吹毛求疵的 关于 琐事 ?

地球啊，你为何如此在意琐事?

[ðə; ði] [ˈprɪznər] [woʊnt][maɪnd] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd] : [ˈnoʊˌbɑːdiːz] [ˌɪnkɒnˈviːnjənsd] , [ænd; ənd]
The prisoners won't mind , and I don't mind : nobody's inconvenienced , and
这 囚犯 惯于 头脑 , 和 我 不 头脑 : 没有人 不便 , 和
[ˈɛvriˌbɑːdiz] [ˈhæpi] ! ”
everybody's happy ! ”
每个人的 快乐的 ! ”

囚犯们不会介意，我也不介意：没人受到不便，大家都开心!

“ [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] , ” [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kaʊnslmən] .
“ You're right there , Mr . Mayor , ” put in another councilman .
“ 你是 正确的 那里 , 先生 . 市长 , ” 放 在 其他 市议员 .

“市长先生，您说得对，”另一位议员插话道。

“ [ðɪs] ['eksɪkjuːtɪŋ] ['bɪznəs] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['bɒðə(r)] ;
“ This executing business used to give the town a lot of trouble and bother ;
“ 这 执行 商业 用过的 到 给 这 镇 一个 很多 的 麻烦 和 打扰 ;

“这种执行死刑的行为过去给镇上带来了很多麻烦和困扰；

[naʊ] [ɪts] [ɔːl] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [kɪs] - [jɔː(r); jə(r)] - [hænd] .
now it's all as easy as kiss - your - hand .
现在 它是 全部 作为 简单的 作为 吻 - 你的 - 手 .

现在一切都像亲吻手背一样简单了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] ,
Instead of objecting , as they used to do ,
反而 的 反对 , 作为 他们 用过的 到 做 ,

他们没有像过去那样提出反对意见，

[ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [rəʊ] ,
and wanting to argue the point and kick up a row ,
和 想要 到 争论 这 观点 和 踢 向上 一个 排 ,

并且想要争论这一点，挑起争端，

[ðə; ði] ['feloʊz] [æz; əz] [ɪz] [təʊld] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [,eksɪ'kjuːʃ(ə)n] [kʌm] [skɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
the fellows as is told off for execution come skipping along in the morning ,
这 伙伴们 作为 是 讲述 离开 为了 执行 来 跳过 沿着 在 这 早晨 ,

那些被勒令处决的家伙们早上蹦蹦跳跳地走了过来。

[laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [læmz] [ɪn] [meɪ] - [taɪm] .
like a lot of lambs in May - time .
喜欢 一个 很多 的 羔羊 在 可能 - 时间 .

就像五月份的很多小羊羔一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fʌn] [ðeə(r)] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['skæfəʊld] !
And then the fun there is on the scaffold !
和 然后 这 乐趣 那里 是 在 这 脚手架 !

然后，乐趣就在于脚手架上！

[ðə; ði] [dʒəʊks] , [ðə; ði] [bæk] ['ɑːnsəz] , [ðə; ði] [,repɑː'tiː, -pə-] !
The jokes , the back answers , the repartees !
这 笑话 , 这 后退 答案 , 这 妙语连珠 !

笑话、反驳、妙语连珠！

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ʃɒk] [ə; eɪ] ['beɪbi] !
And never a word to shock a baby !
和 绝不 一个 单词 到 震惊 一个 婴儿 !

而且绝对不会说任何吓到宝宝的话！

[waɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [æz; əz] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ['evri] ['mɔːnɪŋ] — [ɒn]
Why , my little girl , as goes through the market - place every morning — on
为什么 , 我的 小的 女孩 , 作为 去 通过 这 市场 - 地方 每一个 早晨 — 在
[hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,
her way to school ,
她 方式 到 学校 ,

哎呀，我的小女儿，每天早上上学路上都会经过集市，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə] [,em 'iː] ['əʊnli] ['jestədeɪ] , [ʃiː; ʃi] [sez] , - [waɪ] , ['fɑːðə(r)] , - she25
you know — she says to me only yesterday , she says , ' Why , father , ' she25
你 知道 — 她 说道 到 我 仅有的 昨天 , 她 说道 , - 为什么 , 父亲 , - she25

你知道——她昨天才跟我说，她说，“为什么，父亲，”她25

[sez] , - [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] - ['æktəz] , - [ʃiː; ʃi] [sez] . ”
says , ' it's as good as the play - actors , ' she says . ”
说道 , - 它是 作为 好的 作为 这 玩 - 演员 , - 她 说道 . ”

她说：“它和话剧演员一样出色。”

“ [ðeə(r)] [ə'gen] , ” [pə'sistid] ['rɑːbɪˌnɛt] ; “ [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] [tuː] .
“ There again , ” persisted Robinet ; “ I object to that too .
“ 那里 再次 , ” 持续 罗宾内特 ; “ 我 目的 到 那 也 .

“还有，”罗比内特坚持道，“我也反对这一点。”

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['prɑːpərər] ['fiːlɪŋ] .
They ought to show a properer feeling .
他们 应该 到 展示 一个 更合适的 感觉 .

他们应该表现出更恰当的情感。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['mʌmə] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ,
Playing at mummers is one thing , and being executed is another ,
玩耍 在 哑剧演员 是 一 事物 , 和 存在 执行 是 其他 ,

参加哑剧表演是一回事，被处决又是另一回事。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] ['seprət] .
and people ought to keep ' em separate .
和 人们 应该 到 保持 - 呃 分离 .

人们应该将它们分开。

[ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [taɪm] , [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['wʌznt] [θɔːt] [gʊd] [teɪst] ,
In my father's time , that sort of thing wasn't thought good taste ,
在 我的 父亲的 时间 , 那 种类 的 事物 不是 想法 好的 品尝 ,

在我父亲的年代，那种事被认为是不雅的。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][həʊld] [wɪð] [njuː] - ['fæŋgəld]['nəʊʃ(ə)nz] . ”
and I don't hold with new - fangled notions . ”
和 我 不 抓住 和 新的 - 时髦的 概念 . ”

我不认同那些新奇的想法。

“ [wel] , ['riːəli] , ['neɪbə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [meə(r)] , “ [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] [jɔː'self]
“ Well , really , neighbour , ” said the Mayor , “ I think you're out of sorts yourself
“ 出色地 , 真的 , 邻居 , ” 说 这 市长 , “ 我 思考 你是 出去 的 排序 你自己
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“哎呀，邻居，”市长说，“我觉得你今天心情不太好。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
You must have got out of bed the wrong side this morning .
你 必须 有 得到 出去 的 床 这 错误的 边 这 早晨 .

你今天早上起床肯定心情不好。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,
As for a little joke , more or less ,
作为 为了 一个 小的 开玩笑 , 更多的 或者 较少的 ,

至于开个小玩笑，差不多就是这样。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ə; eɪ] ['meɪdn] [lʌvz] [ə; eɪ] ['meri] [dʒest] [wen] [ʃiːz] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]
we all know a maiden loves a merry jest when she's certain of having the last
我们 全部 知道 一个 少女 爱 一个 欢乐 笑话 什么时候 她是 肯定 的 拥有 这 最后的
[wɜːd] !
word !
单词 !

我们都知道，少女在确信自己能占上风的时候，最喜欢开个玩笑！

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , [ɪf] ['ɪtl] [pliːz] [juː; jʊ] ;
But I'll tell you what I'll do , if it'll please you ;
但 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , 如果 它将 请 你 ;

但如果你愿意，我可以告诉你我会怎么做；

[aɪl] [gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [dʒiːn] [maɪ'self] [ɒn] [maɪ] [wei] [həʊm] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] —
I'll go round and see Jeanne myself on my way home , and tell her —
患病的 去 圆形的 和 看 珍妮 我 在 我的 方式 家 , 和 告诉 她 —
[kwaɪt] ['naɪsli] ,
quite nicely ,
相当 很好 ,

我回家的时候会亲自去拜访珍妮，好好地告诉她：

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ['dʌznt] ['mætə(r)] ; -
you know — that once in a way doesn't matter ; 26
你 知道 — 那 一次 在 一个 方式 不 事情 ; -

你知道——从某种意义上说，一次并不重要；26

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wəʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] ['regjələ(r)] ['bɪznəs] ['aʊəz] ,
but that if she feels her health won't let her keep regular business hours ,
但 那 如果 她 感觉 她 健康 惯于 让 她 保持 常规的 商业 小时 ,

但如果她觉得自己的健康状况不允许她维持正常的工作时间，

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæts] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
she mustn't think of going on with anything that's bad for her .
她 不得 思考 的 去 在 和 任何事物 那就是 坏的 为了 她 .

她绝不能再想任何对她有害的事情。

[laɪk] [ðæt] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Like that , don't you see ?
喜欢 那 , 不 你 看 ?

就是这样，你明白吗？

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] , [lets] [riːd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] !
And now , gentlemen , let's read the minutes !
和 现在 , 先生们 , 我们来吧 读 这 分钟 !

现在，先生们，让我们来读一下会议记录！

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒiːn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [wɔːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
" Thus it came about that Jeanne took her usual walk that evening with a
" 因此 它 来了 关于 那 珍妮 采取 她 通常 走 那 晚上 和 一个
['rʌfld] [braʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [hɑːt] ;
ruffled brow and a swelling heart ;
褶皱的 眉头 和 一个 肿胀 心 ;

“于是，那天晚上，珍妮像往常一样出门散步，她眉头紧锁，心中充满忧虑；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ['æŋgrəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .
and her little hand opened and shut angrily as she paced the ramparts .
和 她 小的 手 打开 和 关闭 愤怒地 作为 她 踱步 这 城墙 .

她一边在城墙上踱步，一边生气地张开又合上小手。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [stænd] ['biːɪŋ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] .
She couldn't stand being found fault with .
她 不能 站立 存在 成立 过错 和 .

她无法忍受被人指出错误。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ?
How could she help having a headache ?
如何 可以 她 帮助 拥有 一个 头痛 ?

她怎么可能不头疼呢？

[ðəʊz] [klɒd] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['haɪli] [strʌŋ] ['sensətɪv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n]
Those clods of citizens didn't know what a highly strung sensitive organisation
那些 土块 的 公民 没有 知道 什么 一个 高度 串 敏感的 组织
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

那些愚昧的市民根本不知道什么是高度敏感的组织。

[əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
Absorbed in her reflections ,
吸收 在 她 反思 ,

她沉浸在自己的思绪中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['sevrəl] [tɜːnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['grɑːsi] ['fʊtweɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]
she had taken several turns up and down the grassy footway before she became
她 有 已采取 一些 转弯 向上 和 向下 这 草丛 人行道 前 她 成为
[ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .
aware that she was not alone .
意识到的 那 她 曾是 不是 独自的 .

她沿着草地小路走了好几圈，才意识到自己并非孤身一人。

[ə; eɪ] [juːθ] , [ɒv; əv] [rɪtʃə] [dres] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['elɪgənt] ['beərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn]
A youth , of richer dress and more elegant bearing than the general run
一个 青年 , 的 更富有 裙子 和 更多的 优雅的 轴承 比 这 一般的 跑步
[ɒv; əv][ðə; ði] - ,
of the Radegundians ,
的 这 - ,

一位衣着考究、举止优雅的青年，比一般的拉德贡迪亚人更显高贵。

[wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪʒə(r)] , -
was leaning in an embrasure , 27
曾是 倾斜 在 一个 炮眼 , -

倚靠在射击孔内，27

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['fɪgə(r)] [wɪð] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] .
watching the graceful figure with evident interest .
观看 这 优美 数字 和 明显 兴趣 .

他饶有兴致地注视着那优美的身影。

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [vekst] [juː; jʊ] , [feə(r)] ['meɪdn] ?
“ Something has vexed you , fair maiden ?
“ 某物 有 烦恼 你 , 公平的 少女 ?

“美丽的姑娘，有什么事让你心烦吗？”

” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [ˌdefə'renʃəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pə'siːvd] [hiː; hi]
” he observed , coming forward deferentially as soon as he perceived he
” 他 观察到 , 未来 向前 恭敬地 作为 很快 作为 他 感知 他
[wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] ;
was noticed ;
曾是 注意到 ;

他观察着，一察觉到有人注意到他，便恭敬地走上前去；

“ [ænd; ənd][keə(r)][sɪts][bʌt; bət] ['ɔːkwədli] [ɒn] [ðæt] [smuːð] [jʌŋ] [braʊ] . ”
“ and care sits but awkwardly on that smooth young brow . ”
“ 和 关心 坐着 但 尴尬地 在 那 光滑的 年轻的 眉头 . ”

“而忧虑却笨拙地挂在那光滑的年轻额头上。”

“ [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [kaɪnd][sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] ;
“ Nay , it is nothing , kind sir , ” replied Jeanne ;
“ 不 , 它 是 没有什么 , 种类 先生 , ” 回复 珍妮 ;

“不，没什么，好心的先生，”珍妮回答道；

“ [wiː; wi][gɜːlz] [huː] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] ['sensətɪv] .
“ we girls who work for our living must not be too sensitive .
“ 我们 女孩们 WHO 工作 为了 我们的 活的 必须 不是 是 也 敏感的 .

“我们这些靠工作谋生的女孩不应该太敏感。”

[maɪ] [ɪm'plɔɪər] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmwɒt] ['eksɪdʒənt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
My employers have been somewhat exigent , that is all .
我的 雇主 有 到过 有些 紧急 , 那 是 全部 .

我的雇主要求比较严格，仅此而已。

[ai][dɪd] [rɒŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːt] . ” “
I did wrong to take it to heart . ” “
我 做过 错误的 到 拿 它 到 心 . ” “

我不应该把这件事放在心上。

- [tɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bləʊtɪd] ['kæpɪtəlɪst] , ” [,riː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['laɪtli] ,
'Tis the way of the bloated capitalist , ” rejoined the young man lightly ,
- 的 这 方式 的 这 腹胀 资本家 , ” 重新加入 这 年轻的 男人 轻轻 ,

“这就是那些臃肿的资本家的惯用伎俩，”年轻人轻描淡写地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
as he turned to walk by her side .
作为 他 转向 到 走 经过 她 边 .

他转身走到她身边。

“ [ðeɪ] [graɪnd][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [graɪnd][ˌjuː 'es] ; [pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]
“ They grind us , they grind us ; perhaps some day they will come under your
“ 他们 研磨 我们 , 他们 研磨 我们 ; 也许 一些 天 他们 将要 来 在下面 你的
[hændz][ɪn] [tɜːn] ,
hands in turn ,
双手 在 转动 ,

“他们碾压我们，他们碾压我们；也许有一天，他们也会落入你们的手中。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] .
and then you can pay them out .
和 然后 你 能 支付 他们 出去 .

然后你就可以把钱支付给他们了。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [spɪn] , [feə(r)] ['lɪli] !
And so you toil and spin , fair lily !
和 所以 你 辛劳 和 旋转 , 公平的 百合 !

于是你辛勤劳作，纺纱织布，美丽的百合花！

[ænd; ənd] [jet] , [mɪ'θɪŋks] , [ðəʊz] ['delɪkət] [hændz] [ʃəʊ] ['lɪt(ə)l] [treɪs] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ? ” -
And yet , methinks , those delicate hands show little trace of labour ? ” 28
和 然而 , 我觉得 , 那些 精美的 双手 展示 小的 痕迹 的 劳动 ? ” -

然而，依我看，那双纤细的手上几乎看不出任何劳作的痕迹？28

“ [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] ['merəli] .
“ You wrong me , indeed , sir , ” replied Jeanne merrily .
“ 你 错误的 我 , 的确 , 先生 , ” 回复 珍妮 兴高采烈地 .

“先生，您确实误解我了，”珍妮愉快地回答道。

“ [ðiːz] [hændz][ɒv; əv] [maɪn] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][əd'maɪə(r)] , [duː; də] [greɪt]
“ These hands of mine , that you are so good as to admire , do great
“ 这些 双手 的 矿 , 那 你 是 所以 好的 作为 到 钦佩 , 做 伟大的
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ! ”
execution ! ”
执行 ! ”

“你们如此赞赏我的双手，它们能完成伟大的任务！”

“ [ai][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪktɪms] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
“ I can well believe that your victims are numerous , ” he replied ;
“ 我 能 出色地 相信 那 你的 受害者 是 很多的 , ” 他 回复 ;

“我完全相信你的受害者众多,”他回答说;

“ [meɪ] [ai][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ræŋk][maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ”
“ may I be permitted to rank myself among the latest of them ? ”
“ 可能 我 是 允许 到 秩 我 之中 这 最新的 的 他们 ? ”

我可以把自己也列入最新一批成员之列吗?

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [kaɪnd][sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒiːn] [dɪ'mjʊəli] .
“ I wish you a better fortune , kind sir , ” answered Jeanne demurely .
“ 我 希望 你 一个 更好的 财富 , 种类 先生 , ” 回答 珍妮 端庄地 .

“祝您好运,先生。”珍妮端庄地回答道。

“ [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
“ I can imagine no more delightful one , ” he replied ;
“ 我 能 想象 不 更多的 愉快 一 , ” 他 回复 ;

“我想不出还有什么比这更令人愉快的了,”他回答说;

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [plaɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [tɑːsk] , [feə(r)] ['mɪstrəs] ?
“ and where do you ply your daily task , fair mistress ?
“ 和 在哪里 做 你 胶合板 你的 日常的 任务 , 公平的 情妇 ?

“那么,美丽的夫人,您每天在哪里工作呢?”

[nɒt] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['ækses] , [ai] [trʌst] ?
Not entirely out of sight and access , I trust ?
不是 完全 出去 的 视线 和 使用权 , 我 相信 ?

应该不是完全无法接近吧?

” 28a
” 28a
” 28a

“28a

“ [neɪ] , [sɜː(r)] , ” [lɑːft] [dʒiːn] , “ [ai] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [məʊst] ['mɔːnɪŋz] ,
“ Nay , sir , ” laughed Jeanne , “ I work in the market - place most mornings ,
“ 不 , 先生 , ” 笑了 珍妮 , “ 我 工作 在 这 市场 - 地方 最多 早晨 ,

“不,先生,”珍妮笑着说,“我大多数早晨都在市场工作。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ækses] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['dɪfɪkəlt] .
and there is no charge for admission ; and access is far from difficult .
和 那里 是 不 收费 为了 入学 ; 和 使用权 是 远的 从 难的 .

而且无需门票;交通也十分便利。

[ɪn'diːd] , [sʌm; səm] [kəm'pleɪn] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] .
Indeed , some complain — but that is no business of mine .
的确 , 一些 抱怨 — 但 那 是 不 商业 的 矿 .

确实有人抱怨——但这与我无关。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
And now I must be wishing you a good - evening .
和 现在 我 必须 是 祝 你 一个 好的 - 晚上 .

现在我应该祝你晚安了。

[neɪ] , ” — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , — “ it29
Nay , ” — for he would have detained her , — “ it29
不 , ” — 为了 他 会 有 被拘留 她 , — “ it29

不,”——因为他本想扣留她——“it29

[ɪz][nɒt] ['siːmli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['meɪdn] [tuː; tə] ['tæri] [ɪn] [kən'vɜːs] [wɪð] [ə; eɪ]
is not seemly for an unprotected maiden to tarry in converse with a
是 不是 似乎 为了 一个 未受保护 少女 到 焦油 在 交谈 和 一个
['streɪndʒə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
stranger at this hour .
陌生人 在 这 小时 .

此时此刻，一个没有保护的少女与陌生人长时间交谈是不合时宜的。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [sɜː(r)] !
Au revoir , sir !
奥 再见 ， 先生 ！

再见，先生！

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ['eni] ['mɔːnɪŋ] — — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
If you should happen to be in the market - place any morning — — " And she
如果 你 应该 发生 到 是 在 这 市场 - 地方 任何 早晨 — — " 和 她
[trɪpt] ['laɪtli] [ə'weɪ] .
tripped lightly away .
绊倒了 轻轻 离开 .

如果你碰巧在某个早晨来到集市——"说完，她轻盈地走开了。

[ðə; ði] [juːθ] , ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] , [kən'fest] [hɪm'self] ['streɪndʒli]
The youth , gazing after her retreating figure , confessed himself strangely
这 青年 ， 凝视 后 她 撤退 数字 ， 坦白 他自己 奇怪的
['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [feə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ,
fascinated by this fair unknown ,
着迷 经过 这 公平的 未知 ，

少年目送着她离去的背影，坦白说自己被这位美丽的陌生女子深深吸引。

[huːz] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'plɔɪmənt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ɑːsk] ; [waɪl]
whose particular employment , by the way , he had forgotten to ask ; while
谁 特别的 就业 ， 经过 这 方式 ， 他 有 被遗忘的 到 问 ； 尽管
[dʒiːn] ,
Jeanne ,
珍妮 ，

顺便一提，他忘了问她的具体职业；而珍妮，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sped] ['həʊmwədz] , [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [staɪl] [ænd; ənd]
as she sped homewards , could not help reflecting that , for style and
作为 她 加速 回家 ， 可以 不是 帮助 反思 那 ， 为了 风格 和
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ，

她飞快地赶回家，不禁想到，就风格和格调而言，

[ðɪs] [njuː] [ə'kweɪntəns] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔːl][ðə; ði] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ʃiː; ʃi]
this new acquaintance threw into the shade all the Enguerrands and others she
这 新的 熟人 扔 进入 这 阴影 全部 这 - 和 其他的 她
[hæd; həd] [met] [ˌhɪðə'tuː] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] . -
had met hitherto — even in the course of business . 30
有 遇见 迄今为止 — 甚至 在 这 课程 的 商业 . -

这位新相识的人让她之前遇到的所有恩格兰德斯和其他人——即使是在工作中遇到的——都黯然失色。30

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hiː; hi][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['briːzi] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)][pəʊst] ,

HE next morning was bright and breezy , and Jeanne was early at her post ,

他 下一个 早晨 曾是 明亮的 和 微风 , 和 珍妮 曾是 早期的 在 她 邮政 ,

第二天早晨阳光明媚，微风习习，珍妮早早地就到了她的岗位。

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːl] .

feeling quite a different girl .

感觉 相当 一个 不同的 女孩 .

感觉自己完全变了一个人。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

The busy little market - place was full of colour and movement ,

这 忙碌的 小的 市场 - 地方 曾是 满的 的 颜色 和 移动 ,

熙熙攘攘的小市场充满了色彩和活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt] , [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['flʌtərɪŋ] ['kəːtʃifs] ,

and the gay patches of flowers and fruit , the strings of fluttering kerchiefs ,

和 这 同性恋 补丁 的 花朵 和 水果 , 这 字符串 的 飘动 手帕 ,

还有那些色彩缤纷的花果，以及随风飘动的头巾串。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['pɒtəri] ,

and the piles of red and yellow pottery ,

和 这 堆 的 红色的 和 黄色的 陶器 ,

还有成堆的红黄陶器，

[fɔːmd] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['setɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ɪm'presɪv] ['skæfəʊld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [freɪmd] .

formed an artistic setting to the quiet impressive scaffold which they framed .

形成 一个 艺术 环境 到 这 安静的 感人的 脚手架 哪个 他们 框 .

他们为这座静谧而壮观的脚手架营造了一种艺术氛围。

[dʒiːn] [wɒz; wəz][ɪn] [ʃɔːt] [sliːvz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] ,

Jeanne was in short sleeves , according to the etiquette of her office ,

珍妮 曾是 在 短的 袖子 , 根据 到 这 礼仪 的 她 办公室 ,

根据她办公室的礼仪，珍妮穿着短袖。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ['greɪsf(ə)l] [ɑːmz] [ʃəʊd] ['snoʊɪli] [ə'genst] her31

and her round graceful arms showed snowily against her31

和 她 圆形的 优美 武器 显示 雪中 反对 her31

她圆润优美的双臂在雪白的映衬下显得格外动人。31

[dɑːk] [bluː] [skɜːt] [ænd; ənd] ['skɑːlət] , [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['bɒdɪs] .

dark blue skirt and scarlet , tight - fitting bodice .

黑暗的 蓝色的 裙子 和 猩红 , 紧的 - 配件 紧身胸衣 .

深蓝色裙子和猩红色紧身胸衣。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Her assistant looked at her with admiration .

她 助手 看起来 在 她 和 钦佩 .

她的助手用钦佩的眼神看着她。

“ [həʊp] [jʊr; jər]['betə(r)] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'spektfəli] .

“ Hope you're better , miss , ” he said respectfully .

“ 希望 你是 更好的 , 错过 , ” 他 说 尊敬 .

“希望您早日康复，小姐，”他恭敬地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][pʊt] [jɔːˈself] [aʊt][tuː; tə] [kʌm] [ˈjestədeɪ] ;
“ It was just as well you didn't put yourself out to come yesterday ;
“ 它 曾是 只是 作为 出色地 你 没有 放 你自己 出去 到 来 昨天 ;

“幸好你昨天没来；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)][tuː; tə][duː; də] .
there was nothing particular to do .
那里 曾是 没有什么 特别的 到 做 .

没什么特别的事可做。

[ˈəʊnli][wʌn] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] ; [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ə; eɪ][ˈleɪdi] ! ”
Only one fellow , and he said he didn't care ; anything to oblige a lady ! ”
仅有的 一 同伴 , 和 他 说 他 没有 关心 ; 任何事物 到 必须 一个 女士 ! ”

只有一个人，他说他不在乎；只要能讨好一位女士，什么都愿意做！

“ [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [id] [ˈhʌri] [ʌp] [naʊ] , [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ə; eɪ][ˈleɪdi] , ” [sed] [dʒiːn] ,
“ Well , I wish he'd hurry up now , to oblige a lady , ” said Jeanne ,
“ 出色地 , 我 希望 他会 匆忙 向上 现在 , 到 必须 一个 女士 , ” 说 珍妮 ,

“唉，我希望他现在就快点，好让女士高兴高兴，”珍妮说道。

[ˈswɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æks] [ˈkeələsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] : “ [ten] [ˈmɪnɪts] [pɑːst][ðə; ði][ˈaʊə(r)] ;
swinging her axe carelessly to and fro : “ ten minutes past the hour ;
摇摆 她 斧头 粗心大意 到 和 弗 : “ 十 分钟 过去的 这 小时 ;

她漫不经心地挥舞着斧头：“整点过十分了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [meə(r)] [əˈbaʊt] [ðɪs] . ”
I shall have to talk to the Mayor about this . ”
我 将 有 到 讲话 到 这 市长 关于 这 . ”

我得就此事跟市长谈谈。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ʃəʊ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , ” [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] ,
“ It's a pity there ain't a better show this morning , ” pursued the assistant ,
“ 它是 一个 遗憾 那里 不是 一个 更好的 展示 这 早晨 , ” 追击 这 助手 ,

“可惜今天早上没有更好的节目，”助理接着说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈskæfəʊld][ænd; ənd][spæt] [ˈmedəˌtetɪvli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
as he leant over the rail of the scaffold and spat meditatively into the
作为 他 倾斜 超过 这 轨 的 这 脚手架 和 争吵 冥想地 进入 这
[ˈbɪzi] [θrɒŋ] [bɪˈləʊ] .
busy throng below .
忙碌的 人群 以下 .

他俯身倚在脚手架的栏杆上，若有所思地朝下面熙熙攘攘的人群吐了口唾沫。

“ [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [seɪˈnjɜː] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃæ.təʊ] [ˈjestədeɪ] —
“ They do say as how the young Seigneur arrived at the Château yesterday —
“ 他们 做 说 作为 如何 这 年轻的 领主 到达的 在 这 城堡 昨天 —
[hɪm][æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ˈpærɪs] , -
him as has been finishing his education in Paris , 32
他 作为 有 到过 精加工 他的 教育 在 巴黎 , -

“他们说这位年轻的领主昨天抵达了城堡——他一直在巴黎完成学业，”32

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[hiːz] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiːz]
He's as likely as not to be in the market - place to - day ; and if he's
他是 作为 可能 作为 不是 到 是 在 这 市场 - 地方 到 - 天 ; 和 如果 他是
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
disappointed ,
失望的 ,

他今天很可能会出现在市场上；如果他失望了，

[hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə]['pærɪs] [ə'gen] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪti] ,
he may go off to Paris again , which would be a pity ,
他 可能 去 离开 到 巴黎 再次 , 哪个 会 是 一个 遗憾 ,

他可能又要去巴黎了，那真是太可惜了。

['siːɪŋ] [ðə; ði] - [biːn] ['empti] [səʊ] [lɒŋ] .
seeing the Château's been empty so long .
看到 这 - 到过 空的 所以 长的 .

看到城堡空置了这么久。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə]['pærɪs] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] [hiːz] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ,
But he may go to Paris , or anywhere else he's a mind to ,
但 他 可能 去 到 巴黎 , 或者 任何地方 别的 他是 一个 头脑 到 ,

但他可能会去巴黎，或者去任何他想去的地方。

[hiː; hi][woʊnt] [siː] ['betə(r)] ['wɜːkmənʃɪp] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)]['lɪt(ə)l] [taʊn] ! ”
he won't see better workmanship than in this here little town ! ”
他 惯于 看 更好的 做工 比 在 这 这里 小的 镇 ! ”

他绝对找不到比我们这个小镇更好的手工艺品了！

“ [wel] , [maɪ] [gʊd] [rɑː'uːl] , ” [sed] [dʒiːn] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['kɒmplɪmənt] ,
“ Well , my good Raoul , ” said Jeanne , colouring slightly at the obvious compliment ,
“ 出色地 , 我的 好的 拉乌尔 , ” 说 珍妮 , 染色 轻微地 在 这 明显的 赞扬 ,

“哦，我的好拉乌尔，”珍妮说道，听到这句明显的恭维话，脸颊微微泛红。

“ ['kwɒləti] , [nɒt] ['kwɒntəti] , [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][eɪm][æt; ət][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ quality , not quantity , is what we aim at here , you know .
“ 质量 , 不是 数量 , 是 什么 我们 目的 在 这里 , 你 知道 .

“你知道，我们在这里追求的是质量，而不是数量。”

[ɪf] [ə; eɪ]['pærɪs][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['prɒpəli] [ə'sɪməleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪ'njɜː] ,
If a Paris education has been properly assimilated by the Seigneur ,
如果 一个 巴黎 教育 有 到过 适当地 同化 经过 这 领主 ,

如果领主已经充分吸收了巴黎的教育，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'laʊənsɪz] .
he will not fail to make all the necessary allowances .
他 将要 不是 失败 到 制作 全部 这 必要的 津贴 .

他一定会做出所有必要的安排。

[bʌt; bət] [siː] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət][lɑːst] !
But see , the prison - doors are opening at last !
但 看 , 这 监狱 - 门 是 开幕 在 最后的 !

但是，看，监狱的大门终于打开了！

” 32a
” 32a
” 32a

“32a

[ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [wɪtʃ] ['frʌntɪd] [ðə; ði]['skæfəʊld]
They both looked across the little square to the prison , which fronted the scaffold
他们 两个都 看起来 穿过 这 小的 正方形 到 这 监狱 , 哪个 正面 这 脚手架

;
;
;

他们俩都望向小广场对面的监狱，监狱正对着绞刑架；

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,
and sure enough , a small body of men , the Sheriff at their head ,
和 当然 足够的 , 一个 小的 身体 的 男人 , 这 警长 在 他们的 头 ,

果然，一小队人马，以警长为首，

[wɒz; wəz] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [kən'veɪɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪn'devə(r)] to33

was issuing from the building , conveying , or endeavouring to33

曾是 发行 从 这 建筑 , 传递 , 或者 努力 to33

从建筑物中发出、传递或试图33

[kən'veɪ] , [ðə; ði] ['tɑːdi] ['prɪz(ə)nə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfəʊld] .

convey , the tardy prisoner to the scaffold .

传达 , 这 迟迟 囚犯 到 这 脚手架 .

将迟到的囚犯押送到断头台。

[ðæt] ['dʒentlmən] , [haʊ'evə(r)] ,

That gentleman , however ,

那 绅士 , 然而 ,

然而，那位先生

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [les] [ə'blaɪdʒɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ;

seemed to be in a different and less obliging frame of mind from that of the previous day ;

似乎 到 是 在 一个 不同的 和 较少的 乐于助人 框架 的 头脑 从 那 的 这 以前的 天 ;

与前一天相比，他的心态似乎有所不同，也变得不那么配合了；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] [peɪs] [wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] [wɒz; wəz] [ʃɒt] ['vaɪələntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] ,

and at every pace one or other of the guards was shot violently into the middle of the square ,

和 在 每一个 步伐 一 或者 其他 的 这 守卫 曾是 射击 暴力 进入 这 中间 的 这 正方形 ,

每走一步，就会有一名或几名卫兵被猛烈射杀到广场中央。

[prə'peld] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kɪk] [ɔː(r)] [bləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['kæptɪv] .

propelled by a vigorous kick or blow from the struggling captive .

推进 经过 一个 蓬勃 踢 或者 吹 从 这 挣扎 俘虏 .

被挣扎的俘虏猛烈踢打推动。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'zent] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [wɒnt] [ɒv; əv] [teɪst] ,

The crowd , unaccustomed of late to such demonstrations of feeling , and resenting the prisoner's want of taste ,

这 人群 , 不习惯 的 晚的 到 这样的 示威游行 的 感觉 , 和 怨恨 这 囚犯的 想 的 品尝 ,

人群近来不习惯这种情感的表达，并且对囚犯缺乏品味感到不满，

[huːt] ['laʊdli] ;

hooted loudly ;

发出嘘声 高声 ;

大声发出嘘声；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌmiːdi'iːvəl] [ə'reɪndʒmənt] [nəʊn] [æz; əz][lɑː] [mɑrʃ]
but it was not until that ingenious mediæval arrangement known as la marche
但 它 曾是 不是 直到 那 巧妙 中世纪 安排 已知 作为 拉 马尔凯
[ɔːks] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [kən'vɪkt][kʊd; kəd]
aux crapauds had been brought to bear on him that the reluctant convict could
辅助 crapauds 有 到过 带来 到 熊 在 他 那 这 不情愿的 定罪 可以
[biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]
be prevailed upon to present himself before the young lady he had already
是 最终获胜 之上 到 展示 他自己 前 这 年轻的 女士 他 有 已经
[səʊ] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [dɪ'teɪnd] .
so unwarrantably detained .
所以 无理地 被拘留 .

但直到中世纪巧妙的"拉马什·奥·克拉波德斯"安排被运用到他身上，才说服了不情愿的罪犯到他已经无端拘禁的那位年轻女士面前出现。

[ʒɑːnz] [prə'feʃn] [hæd; həd][bəuθ] [ə'kʌstəmd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [tɔːt]
Jeanne's profession had both accustomed her to surprises and taught
珍妮的 职业 有 两个都 习惯 她 到 惊喜 和 教授
[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['klaɪənts][æz; əz] [drɔːn] [frɒm; frəm]['eni][wʌn]
her the futility of considering her clients as drawn from any one
她 这 无用 的 考虑 她 客户 作为 绘制 从 任何 一
[pə'tɪkjələ(r)] [klɑːs] ;
particular class ;
特别的 班级 ;

珍妮的职业既让她习惯了各种意外，也让她明白，把客户看作来自某个特定阶层是徒劳的；

[jet] [ʃiː; ʃi] could34
yet she could34
然而 她 could34

但她可以34

['hɑːdli] [help] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]
hardly help feeling some astonishment on recognising her new acquaintance of
几乎 帮助 感觉 一些 惊讶 在 识别 她 新的 熟人 的
[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
the previous evening .
这 以前的 晚上 .

认出昨晚新认识的人，她不禁感到有些惊讶。

[ðæt] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['evɪdənt][ˌeɪmiə'bɪləti][ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [end] ,
That , with all his evident amiability of character , he should come to this end ,
那 , 和 全部 他的 明显 和蔼 的 特点 , 他 应该 来 到 这 结尾 ,

他性格如此和蔼可亲，竟然落得如此下场。

[wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)] ;
was not in itself a special subject for wonder ;
曾是 不是 在 本身 一个 特别的 主题 为了 想知道 ;

本身并不是一个特别令人惊奇的事情；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kən'vɜːsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['ræm,pɑːts][æt; ət]
but that he should have been conversing with her on the ramparts at
但 那 他 应该 有 到过 对话 和 她 在 这 城墙 在
[ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] — ['ɑːftə(r)] ['kɜːtiəsli] [ɪk'skjuːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendəns] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] —
the hour when — after courteously excusing her attendance on the scaffold —
这 小时 什么时候 — 后 礼貌地 借口 她 出席 在 这 脚手架 —
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
he was cooling his heels in prison for another day ,
他 曾是 冷却 他的 高跟鞋 在 监狱 为了 其他 天 ,

但他本应该在城墙上和她交谈，而他却在礼貌地婉拒了她上绞刑架的请求后，在监狱里又待了一天。

[siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][fɜːst] [saɪt] .
seemed hardly to be accounted for , at first sight .
似乎 几乎 到 是 已记录 为了 , 在 第一的 视线 .

乍一看，这似乎很难解释。

[dʒiːn] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['rekənsaɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [kɒntrə'dɪkʃnz] [wɒz; wəz][nɒt]
Jeanne , however , reflected that the reconciling of apparent contradictions was not
珍妮 , 然而 , 反映 那 这 和解 的 明显 矛盾 曾是 不是
[ɪn'kluːdɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːtiz] .
included in her official duties .
包括 在 她 官方的 职责 .

然而，珍妮认为，调和表面上的矛盾并不属于她的官方职责范围。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] ,
The Sheriff , wiping his heated brow ,
这 警长 , 擦拭 他的 加热 眉头 ,

警长擦了擦发烫的额头，

[naʊ] [riːd] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l][prɔː'sɛs] [dɪ'lɪvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛksɪ'kjuːʃənərz]
now read the formal procès delivering over the prisoner to the executioner's
现在 读 这 正式的 程序 运送 超过 这 囚犯 到 这 刽子手的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

现在宣读将囚犯移交给刽子手的正式程序；

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [dʒɒb] [wɪv] [hæd; həd][tuː; tə][get] [hɪm] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]
“ and a nice job we've had to get him here , ” he added on his own
“ 和 一个 好的 工作 我们已经 有 到 得到 他 这里 , ” 他 额外 在 他的 自己的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

“我们费了好大劲才把他弄到这里来，”他自己补充道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] perfectly35
And the young man , who had remained perfectly35
和 这 年轻的 男人 , WHO 有 剩余 perfectly35

而那个年轻人，一直保持着完美的35

['træktəb(ə)l] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [baʊd] [pə'laɪtli] .
tractable since his arrival , stepped forward and bowed politely .
易于处理 自从 他的 到达 , 步 向前 和 鞠躬 礼貌地 .

他自到任以来一直很听话，上前一步，礼貌地鞠了一躬。

“ [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['prɒpəli] [ˌɪntrə'djuːst] , ” [sed] [hiː; hi] ['kɜːtiəsli] ,
“ Now that we have been properly introduced , ” said he courteously ,
“ 现在 那 我们 有 到过 适当地 介绍 , ” 说 他 礼貌地 ,

“既然我们已经正式互相认识了，”他礼貌地说。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [pʊt][tuː; tə][baɪ]
“ allow me to apologise for any inconvenience you have been put to by
“ 允许 我 到 道歉 为了 任何 不便 你 有 到过 放 到 经过
[maɪ] [dɪ'leɪ] .
my delay .
我的 延迟 .

“对于我的延误给您带来的不便，我深表歉意。”

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [bleɪm] .
The fault was entirely mine , and these gentlemen are in no way to blame .
这 过错 曾是 完全 矿 , 和 这些 先生们 是 在 不 方式 到 责备 .

这完全是我的错，这些先生们没有任何过错。

[hæd; həd][ai] [nəʊn] [huːm] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ,
Had I known whom I was to have the pleasure of meeting ,
有 我 已知 谁 我 曾是 到 有 这 乐趣 的 会议 ,

如果我早知道我有幸结识的是谁，

[wɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'veɪd] [ˌem 'iː] ['swɪftli] [ɪ'nʌf] . ”
wings could not have conveyed me swiftly enough . ”
翅膀 可以 不是 有 传递 我 迅速地 足够的 . ”

即使有了翅膀，也无法让我飞得足够快。

“ [duː; də][nɒt]['menʃ(ə)n] , [ai] [preɪ] , [ðə; ði] [wɜːd] [ˌɪnkən'viːniəns] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] ,
“ Do not mention , I pray , the word inconvenience , ” replied Jeanne ,
“ 做 不是 提到 , 我 祈祷 , 这 单词 不便 , ” 回复 珍妮 ,

“请不要提及‘不便’这个词，”珍妮回答道。

[wɪð] [ðæt] ['tɪmɪd] [greɪs] [wɪtʃ] [səʊ] [wel] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] .
with that timid grace which so well became her .
和 那 胆小 优雅 哪个 所以 出色地 成为 她 .

她带着那种腼腆的优雅，与她的气质十分相称。

“ [ai]['əʊnli] [trʌst] [ðæt] ['eni] [slaɪt] [dɪs'kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)]
“ I only trust that any slight discomfort it may be my duty to cause you before
“ 我 仅有的 相信 那 任何 轻微 不适 它 可能 是 我的 责任 到 原因 你 前
[wiː; wi][pɑːt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['iːzəli] ['pɑːd(ə)n] .
we part will be as easily pardoned .
我们 部分 将要 是 作为 容易地 赦免 .

“我只希望，在我们分别之前，我可能因我的职责而给您带来的任何轻微不适，都能得到您的谅解。”

[ænd; ənd] [naʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ə'læs] !
And now — for the morning , alas !
和 现在 — 为了 这 早晨 , 唉 !

而现在——唉，只能到早上了！

[əd'vɑːnsɪz] — ['eni] ['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [ɔː(r)] [ə'sɪstəns] [ðæt] [ai][kæn; kən]['ɒfə(r)][ɪz] [kwaɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
advances — any little advice or assistance that I can offer is quite at your
进展 — 任何 小的 建议 或者 协助 那 我 能 提供 是 相当 在 你的
['sɜːvɪs] ;
service ;
服务 ;

进展——我可以提供的任何一点建议或帮助都乐意为您效劳；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['pɒsəbli] [njuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
for the situation is possibly new , and you may have had but little
为了 这 情况 是 可能 新的 , 和 你 可能 有 有 但 小的
[ɪk'spɪəriəns] . ” -
experience . ” 36
经验 . ” -

因为这种情况可能是全新的，而你可能缺乏相关经验。”36

“ [feɪθ] !
“ Faith !
“ 信仰 !

“信仰！

[nʌn] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['ɡeɪli] .
none worth mentioning , ” said the prisoner gaily .
没有任何 值得 提及 , ” 说 这 囚犯 兴高采烈地 .

“没什么值得一提的,”囚犯兴高采烈地说。

“ [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [rɔː] [bɪ'ɡɪnə(r)] .
“ Treat me as a raw beginner .
“ 对待 我 作为 一个 生的 初学者 .

“请把我当成一个完全的初学者。”

[ðəʊ] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət] [briːf] , [ai][hæv; həv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɒnfɪdəns]
Though our acquaintance has been but brief , I have the utmost confidence
尽管 我们的 熟人 有 到过 但 简短的 , 我 有 这 极致 信心
[ɪn][juː; jʊ] . ”
in you . ”
在 你 . ”

虽然我们相识时间不长，但我对你充满信心。

“ [ðen] , [sɜː(r)] , ” [sed] [dʒiːn] , ['blʌʃɪŋ] , “ [sə'pəʊz] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn]
“ Then , sir , ” said Jeanne , blushing , “ suppose I were to assist you in
“ 然后 , 先生 , ” 说 珍妮 , 脸红 , “ 认为 我 是 到 协助 你 在
[rɪ'muːvɪŋ] [ðɪs] [ɡeɪ] ['dʌblət] ,
removing this gay doublet ,
移除 这 同性恋 双联体 ,

“那么，先生,”珍妮脸红着说，“假设我帮您脱掉这件花哨的紧身衣呢？”

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][mɔː(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd] [les] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ? ”
so as to give both of us more freedom and less responsibility ? ”
所以 作为 到 给 两个都 的 我们 更多的 自由 和 较少的 责任 ? ”

这样就能让我们俩都拥有更多自由，更少责任吗?

“ [ə; eɪ] ['pɜːkwɪzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] ? ” ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ A perquisite of the office ? ” queried the prisoner with a smile ,
“ 一个 特权 的 这 办公室 ? ” 查询 这 囚犯 和 一个 微笑 ,

“这是职务特权吗？”囚犯笑着问道。

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [wʌn] [ɑːm] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [sliːv] .
as he slipped one arm out of its sleeve .
作为 他 滑倒了 一 手臂 出去 的 它是 袖子 .

他将一只胳膊从袖子里抽了出来。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ʒɑːnz] [feə(r)] [braʊ] .
A flush came over Jeanne's fair brow .
一个 冲洗 来了 超过 珍妮的 公平的 眉头 .

珍妮白皙的额头上泛起了一抹红晕。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'dʒen(ə)rəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That was ungenerous , ” she said .
“ 那 曾是 吝啬 , ” 她 说 .

“这太不厚道了,”她说。

“ [neɪ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [swiːt] [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] : “
“ Nay , pardon me , sweet one , ” said he , laughing : “
“ 不 , 赦免 我 , 甜的 一 , ” 说 他 , 笑 : “

“不，抱歉，亲爱的,”他笑着说：“

- [twɒz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒest] [ɒv; əv] [maɪn] — [ɪn] [bæd] [teɪst] , [ai] ['wɪlɪŋli] [əd'mɪt] .
' twas but a poor jest of mine — in bad taste , I willingly admit .
- 那是 但 一个 贫穷的 笑话 的 矿 — 在 坏的 品尝 , 我 心甘情愿 承认 .

那只是我开的一个很低俗的玩笑——我承认，它品味很差。

" 36a
" 36a

"36a

" [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kaɪndli] ,
" I was sure you did not mean to hurt me , " she replied kindly ,
" 我 曾是 当然 你 做过 不是 意思是 到 伤害 我 , " 她 回复 亲切地 ,

"我确信你不是故意要伤害我的,"她温柔地回答道。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .
while her fingers were busy in turning back the collar of his shirt .
尽管 她 手指 是 忙碌的 在 转弯 后退 这 衣领 的 他的 衬衫 .

她的手指正忙着把他的衬衫领子翻过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] , of37
It was composed , she noticed , of37
它 曾是 由 , 她 注意到 , of37

她注意到，它是由37人组成的。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [pɔɪnt] [leɪs] ;
the finest point lace ;
这 最好的 观点 蕾丝 ;

最精致的花边;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [sʌm; səm] [slaɪt] ['erə(r)] — [æz; əz] [mʌst; məst] ,
and she could not help a feeling of regret that some slight error — as must ,
和 她 可以 不是 帮助 一个 感觉 的 后悔 那 一些 轻微 错误 — 作为 必须 ,

她不禁感到一丝懊悔，觉得自己犯了一个小小的错误——就像必然发生的那样。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
from what she knew ,
从 什么 她 知道 ,

据她所知，

[ɪg'zɪst] ['sʌmweə(r)] — [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːs] [səʊ][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] ['fiːlɪŋz] .
exist somewhere — should compel her to take a course so at variance with her real feelings .
存在 某处 — 应该 迫使 她 到 拿 一个 课程 所以 在 方差 和 她 真实的 情怀 .

存在于某个地方——应该会迫使她选择一条与她真实感受如此背道而驰的道路。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [hɪm'self] [siːmd] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Her only comfort was that the youth himself seemed entirely satisfied with his situation .
她 仅有的 舒适 曾是 那 这 青年 他自己 似乎 完全 使满意 和 他的 情况 .

她唯一的安慰是，这个年轻人似乎对自己的处境完全满意。

[hiː; hi] [hʌmd] [ðə; ði][lɑːst][eə(r)][frɒm; frəm]['pærɪs]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ,
He hummed the last air from Paris during her ministrations , and when she had quite finished ,
他 哼唱 这 最后的 空气 从 巴黎 期间 她 服事 , 和 什么时候 她 有 相当 完成的 ,

在她服侍期间，他哼唱着巴黎的最后一首曲子，等她完全服侍完毕后，

[kɪst] [ðə; ði] ['prɪti] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [greɪs] .
kissed the pretty fingers with a metropolitan grace .
亲吻 这 漂亮的 手指 和 一个 大都会 优雅 .

她以都市人的优雅吻了吻那纤纤玉指。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒiːn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [kʌm] [ðɪs] [wei] :
" And now , sir , " said Jeanne , " if you will kindly come this way :
" 和 现在 , 先生 , " 说 珍妮 , " 如果 你 将要 亲切地 来 这 方式 :

"那么，先生，"珍妮说，"如果您愿意，请跟我来这边："

[ænd; ənd] [pliːz] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [step] — [səʊ] .
and please to mind the step — so .
和 请 到 头脑 这 步 — 所以 .

还要注意台阶——就是这样。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [niːl] [hɪə(r)] — [neɪ] , [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [kliːn] ;
Now , if you will have the goodness to kneel here — nay , the sawdust is perfectly clean ;
现在 , 如果 你 将要 有 这 善良 到 下跪 这里 — 不 , 这 锯末 是 完美 干净的 ;

现在，如果您能跪在这里——不，这里的锯末非常干净；

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [fɜːst] ['klaɪənt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
you are my first client this morning .
你 是 我的 第一的 客户 这 早晨 .

您是我今天早上的第一位客户。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [nɪk] ,
On the other side of the block you will find a nick ,
在 这 其他 边 的 这 堵塞 你 将要 寻找 一个 缺口 ,

方块的另一侧你会发现一个缺口，

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [tʃɪn] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fɪt] ['kænɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , be38
more or less adapted to the human chin , though a perfect fit cannot , of course , be38
更多的 或者 较少的 改编 到 这 人类 下巴 , 尽管 一个 完美的 合身 不能 , 的 课程 , be38

或多或少地贴合了人类的下巴，当然，完全贴合是不可能的。38

[ˌgærən'tiːd] [ɪn] ['evri] [keɪs] .
guaranteed in every case .
保证 在 每一个 案件 .

绝对保证。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['prɪti] ['kʌmftəb(ə)l] ? "
Are you pretty comfortable ? "
是 你 漂亮的 舒服的 ? "

你感觉很舒服吗？

" [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .
" A bed of roses , " replied the prisoner .
" 一个 床 的 玫瑰 , " 回复 这 囚犯 .

"一片玫瑰花床，"囚犯回答道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l] [vjuː] [wʌn] [gets] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
“ And what a really admirable view one gets of the valley and the river ,
“ 和 什么 一个 真的 令人钦佩的 看法 一 获得 的 这 谷 和 这 河 ,

“从这里可以欣赏到山谷和河流的壮丽景色，真是令人赞叹。”

[frɒm; frəm] [dʒʌst] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] ! ”
from just this particular point ! ”
从 只是 这 特别的 观点 ! ”

就从这一点开始！

“ ['tʃɑːmɪŋ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? ” [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] .
“ Charming , is it not ? ” replied Jeanne .
“ 迷人 , 是 它 不是 ? ” 回复 珍妮 .

“很迷人，不是吗？”珍妮回答道。

“ [aɪm] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'm so glad you do justice to it .
“ 我是 所以 高兴的 你 做 正义 到 它 .

“我很高兴你把它演绎得淋漓尽致。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['priːdisesəz] [hæv; həv] ['riːəli] [kwaɪt] [vekst] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðeə(r)] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə]
Some of your predecessors have really quite vexed me by their inability to
一些 的 你的 前任 有 真的 相当 烦恼 我 经过 他们的 无力 到
[ə'priːʃieɪt] [ðæt] [vjuː] .
appreciate that view .
欣赏 那 看法 .

你们的一些前任无法理解这种观点，这真的让我很恼火。

[ɪts] [wɜːθ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
It's worth coming here to see it .
它是 值得 未来 这里 到 看 它 .

值得来这里看看。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] , — [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)]
And now , to return to business for one moment , — would you prefer
和 现在 , 到 返回 到 商业 为了 一 片刻 , — 会 你 更喜欢
[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [jɔː'self] ?
to give the word yourself ?
到 给 这 单词 你自己 ?

现在，让我们回到正题——您更愿意亲自宣布吗？

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː; də] ; [ɪts] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [teɪst] .
Some people do ; it's a mere matter of taste .
一些 人们 做 ; 它是 一个 仅仅 事情 的 品尝 .

有些人确实如此；这纯粹是个人口味问题。

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː'self] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [maɪ] [hændz] ? ”
Or will you leave yourself entirely in my hands ? ”
或者 将要 你 离开 你自己 完全 在 我的 双手 ? ”

还是你会完全把自己交给我？

“ [əʊ] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feə(r)] [hændz] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['klaɪənt] ,
“ Oh , in your fair hands , ” replied her client ,
“ 哦 , 在 你的 公平的 双手 , ” 回复 她 客户 ,

“哦，交到您手中就好了，”她的委托人回答道。

“ [wɪtʃ] [ai] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [rɪ'spektfəli] [kɪst] [wʌns] [mɔː(r)] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l]
“ which I beg you to consider respectfully kissed once more by your faithful
“ 哪个 我 求 你 到 考虑 尊敬 亲吻 一次 更多的 经过 你的 忠实
['sɜːvənt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] . ” -
servant to command . ” 39
仆人 到 命令 . ” -

“我恳请您再次恭敬地接受您忠实仆人的命令。”39

[dʒiːn] , ['blʌʃɪŋ] ['rəʊzɪli] , [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Jeanne , blushing rosily , stepped back a pace , moistening her palms as she

珍妮 , 脸红 乐观地 , 步 后退 一个 步伐 , 润湿 她 棕榈树 作为 她

[grɑːsp, græsp] [hɜː(r); hə(r)] [æks] ,

grasped her axe ,

抓住 她 斧头 ,

珍妮脸颊泛红，后退一步，握紧斧头时，她用手掌沾了些水。

[wen] [ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

when a puffing and blowing behind caused her to turn her head ,

什么时候 一个 抽气 和 吹 在后面 导致 她 到 转动 她 头 ,

身后一阵呼哧呼哧的风声让她转过头去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðə; ði] [meə(r)] ['heɪstɪli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['skæfəʊld] .

and she perceived the Mayor hastily ascending the scaffold .

和 她 感知 这 市长 草草 上升 这 脚手架 .

她看到市长匆匆登上了脚手架。

“ [həʊld] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒiːn] , [maɪ] [gɜːl] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“ Hold on a minute , Jeanne , my girl , ” he gasped .

“ 抓住 在 一个 分钟 , 珍妮 , 我的 女孩 , ” 他 倒吸一口气 .

“等一下，珍妮，我的女孩，”他喘着气说。

“ [doʊnt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

“ Don't be in a hurry .

“ 不 是 在 一个 匆忙 .

“别着急。”

[ðeəz; ðəz] [biːn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] .

There's been some little mistake .

有 到过 一些 小的 错误 .

出现了一些小错误。

” [dʒiːn] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [wɪð] ['dɪgnəti] .

” Jeanne drew herself up with dignity .

” 珍妮 画 她自己 向上 和 尊严 .

珍妮挺直了身子，姿态优雅。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['friːzɪŋ]

“ I'm afraid I don't quite understand you , Mr . Mayor , ” she replied in freezing

“ 我是 害怕的 我 不 相当 理解 你 , 先生 . 市长 , ” 她 回复 在 冷冻

['æksents; æk'sents] .

accents .

口音 .

“恐怕我不太明白您的意思，市长先生，”她用冰冷的口音回答道。

“ [ðeəz; ðəz] [biːn] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] [ðæt] [aɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] . ”

“ There's been no little mistake on my part that I'm aware of . ”

“ 有 到过 不 小的 错误 在 我的 部分 那 我是 意识到的 的 . ”

“据我所知，我没有犯任何小错误。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [meə(r)] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ; “ [bʌt; bət] [ɒn] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [ðeə(r)]

“ No , no , no , ” said the Mayor apologetically ; “ but on somebody else's there

“ 不 , 不 , 不 , ” 说 这 市长 带着歉意地 ; “ 但 在 某人 其他人的 那里

[hæz; həz] .

has .

有 .

“不，不，不，”市长歉意地说；“但是别人那里有。”

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] :

You see it happened in this way :

你 看 它 发生 在 这 方式 :

事情是这样发生的：

[ðɪs] [hɪə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [lɑːst] [naɪt] ; [ænd; ənd] [id] [biːn]
this here young fellow was going round the town last night ; and he'd been
这 这里 年轻的 同伴 曾是 去 圆形的 这 镇 最后的 夜晚 ; 和 他会 到过
['daɪnɪŋ] ,
dining ,
用餐 ,

这位年轻人昨晚在城里四处闲逛；他吃过饭，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒn] ['rɑːðə(r)] [friː] .
I should say , and he was carrying on rather free .
我 应该 说 , 和 他 曾是 携带 在 相当 自由的 .

应该说，他当时的行为相当放荡不羁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女领头人(The Headswoman)
第2/2页

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , -
I will only say so much in your presence , 40
我 将要 仅有的 说 所以 很多 在 你的 在场 , -

当着你的面，我只能说这么多，40

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒn] [dɪ'saɪdɪdli] [friː] .
that he was carrying on decidedly free .
那 他 曾是 携带 在 绝对地 自由的 .

他当时完全处于自由状态。

[səʊ][ðə; ði] [taʊn] - [gɑːd] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [haɪ]
So the town - guard happened to come across him , and he was very high
所以 这 镇 - 警卫 发生 到 来 穿过 他 , 和 他 曾是 非常 高的
[ænd; ənd] ['veri] ['hɔːti] ,
and very haughty ,
和 非常 傲慢 ,

于是，城里的守卫碰巧遇到了他，他当时非常傲慢自大。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [nɔː(r)] [jet] [hɪz; ɪz] [ə'dres] — [æz; əz][ə; eɪ]
he was , and wouldn't give his name nor yet his address — as a
他 曾是 , 和 不会 给 他的 姓名 也不 然而 他的 地址 — 作为 一个
['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] ,
gentleman should ,
绅士 应该 ,

他确实在那里，但他既不肯透露姓名，也不肯透露地址——这才像个绅士该有的风度。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [hiːz] [biːn] ['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɒn] [friː] .
you know , when he's been dining and carrying on free .
你 知道 , 什么时候 他是 到过 用餐 和 携带 在 自由的 .

你知道，就是他四处吃喝玩乐的时候。

[səʊ]['aʊə(r)] ['feloʊz] [dʒʌst][ræn][hɪm][ɪn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðeə(r)]
So our fellows just ran him in — and it took the pick of them all their
所以 我们的 伙伴们 只是 跑 他 在 — 和 它 采取 这 挑选 的 他们 全部 他们的
[taɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
time to do it ,
时间 到 做 它 ,

于是我们的人就把他抓了进去——他们花了所有时间才做到这一点。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[wel] , [ðen] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃæp] [huː] [wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n] — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [ə'blaɪdʒd][juː; jʊ]
Well , then , the other chap who was in prison — the gentleman who obliged you
出色地 , 然后 , 这 其他 小伙子 WHO 曾是 在 监狱 — 这 绅士 WHO 有义务 你
['jestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

那么，还有那位之前在监狱里的先生——就是昨天帮了您忙的那位先生，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də][bʌt; bət][slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
you know — what does he do but slip out and run away in the middle
你 知道 — 什么 做 他 做 但 滑 出去 和 跑步 离开 在 这 中间
[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rəʊ] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ;
of all the row and confusion ;
的 全部 这 排 和 困惑 ;

你知道吗——他竟然趁着争吵和混乱之际溜出去逃跑了；

[ænd; ənd] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ænd; ənd] [ʌn'dʒentlmənli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [teɪk]
and very inconsiderate and ungentlemanly it was of him to take
和 非常 不体贴 和 不绅士的 它 曾是 的 他 到 拿
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [miːn] [wei] ,
advantage of us in that mean way ,
优势 的 我们 在 那 意思是 方式 ,

他用那种卑鄙的方式占我们便宜，真是非常不体贴、非常没有绅士风度。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [fɔː'beərəns] .
just when we wanted a little sympathy and forbearance .
只是 什么时候 我们 通缉 一个 小的 同情 和 宽容 .

正当我们最需要一点同情和宽容的时候。

[wel] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['kɒmz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
Well , the Sheriff comes this morning to fetch out his man for execution ,
出色地 , 这 警长 来 这 早晨 到 拿来 出去 他的 男人 为了 执行 ,

今天早上，警长来把要处决的人带走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][mæn][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ,
and he knows there's only one man to execute ,
和 他 知道 有 仅有的 一 男人 到 执行 ,

他知道只有一个人需要处决。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][mæn][ɪn]['prɪz(ə)n] , -
and he sees there's only one man in prison , 41
和 他 看到 有 仅有的 一 男人 在 监狱 , -

他发现监狱里只有一个人，41

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][biː][siː] — [hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
and it all seems as simple as A B C — he never was much of
和 它 全部 似乎 作为 简单的 作为 一个 B C — 他 绝不 曾是 很多 的
[ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ,
a mathematician ,
一个 数学家 ,

这一切似乎都像ABC一样简单——他从来就不是什么数学家。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [səʊ][hiː; hi] ['fetʃɪz] ['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] [ə'lɒŋ] , [kwaɪt] ['geɪli] .
you know — so he fetches our friend here along , quite gaily .
你 知道 — 所以 他 获取 我们的 朋友 这里 沿着 , 相当 兴高采烈地 .

你知道——所以他兴高采烈地把我们的朋友也带来了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [siː] ; [hɪŋk] - - , [æz; əz]
And — and that's how it came about , you see ; hinc illæ lachrymæ , as
和 — 和 那就是 如何 它 来了 关于 , 你 看 ; 欣克 - - , 作为
[ðə; ði]['rəʊmən]['pəʊɪt][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
the Roman poet has it .
这 罗马 诗人 有 它 .

事情就是这样发生的，你看；正如罗马诗人所说，hinc illæ lachrymæ。

[səʊ] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [gɪv] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ,
So now I shall just give this young fellow a good talking to ,
所以 现在 我 将 只是 给 这 年轻的 同伴 一个 好的 说 到 ,

所以现在我要好好跟这个年轻人谈谈。

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃɑːnt] [rɪ'kwaɪə(r)][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)]
and discharge him with a caution ; and we sha'n't require you any more
和 释放 他 和 一个 警告 ; 和 我们 不会 要求 你 任何 更多的
[tuː; tə] - [deɪ] , [dʒiːn] , [maɪ][gɜːl] . ”
to - day , Jeanne , my girl . ”
到 - 天 , 珍妮 , 我的 女孩 . ”

警告他后就放他走；今天我们也不需要你了，珍妮，我的孩子。”

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] , ” [sed] [dʒiːn] [sɪ'vɪəli] ,
“ Now , look here , Mr . Mayor , ” said Jeanne severely ,
“ 现在 , 看 这里 , 先生 . 市长 , ” 说 珍妮 严重 ,

“市长先生，听我说,”珍妮严厉地说。

“ [juː; jʊ] ['ʌtəli] [feɪl] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [truː] [lait] .
“ you utterly fail to grasp the situation in its true light .
“ 你 完全地 失败 到 抓牢 这 情况 在 它是 真的 光 .

你完全没有看清事情的真相。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
All these little details may be interesting in themselves ,
全部 这些 小的 细节 可能 是 有趣的 在 他们自己 ,

这些小细节本身可能就很有趣。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] [pres] [wɪl] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli]
and doubtless the press will take note of them ; but they are entirely
和 毫无疑问 这 按 将要 拿 笔记 的 他们 ; 但 他们 是 完全
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
beside the point .
旁 这 观点 .

媒体无疑会注意到这些，但这完全是无关紧要的。

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌdəlˌhɛdɪdnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] ([wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [ri'mɑːk]
With the muddleheadedness of your officials (which I have frequently remarked
和 这 糊涂 的 你的 官员 (哪个 我 有 频繁地 评论
[ə'pɒn]) [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [duː; də] .
upon) I have nothing whatever to do .
之上) 我 有 没有什么 任何 到 做 .

对于你们官员的愚钝（我曾多次提到这一点），我无能为力。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] ['fɔːməli] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] me42
All I know is , that this young gentleman has been formally handed over to me42
全部 我 知道 是 , 那 这 年轻的 绅士 有 到过 正式地 递交 超过 到 me42

我只知道，这位年轻先生已经正式移交给我了[42]

[fɔː(r); fə(r)] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['liːg(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənts] ; [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] [hiː; hi]
for execution , with all the necessary legal requirements ; and executed he
为了 执行 , 和 全部 这 必要的 合法的 要求 ; 和 执行 他
[hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] .
has got to be .
有 得到 到 是 .

执行死刑，符合所有必要的法律程序；他必须被执行死刑。

[wen] [maɪ] ['djuːti] [hæz; həz] [biːn] [pə'fɔːmd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ˌriː'əʊpən] [ðə; ði]
When my duty has been performed , you are at liberty to reopen the
什么时候 我的 责任 有 到过 执行 , 你 是 在 自由 到 重新开放 这
[keɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;
case if you like ;
案件 如果 你 喜欢 ;

当我的职责履行完毕后，如果您愿意，您可以重新开启此案；

[ænd; ənd] ['eni] - ['lɪt(ə)l] [mis'teik] - [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [stjuː'pɪdəti] [juː; jʊ]
and any ' little mistake ' that may have occurred through your stupidity you
和 任何 - 小的 错误 - 那 可能 有 发生 通过 你的 愚蠢 你

[kæn; kən] [ðen] ['rektɪfaɪ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] .
can then rectify at your leisure .
能 然后 纠正 在 你的 闲暇 .

任何因你的愚蠢而导致的"小错误"，你都可以在空闲时予以纠正。

['miːntaɪm] , [juːv] [nəʊ] ['ləʊkəs] ['stændi] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ; [ɪn] [fækt] ,
Meantime , you've no locus standi here at all ; in fact ,
与此同时 , 你已经 不 轨迹 立场 这里 在 全部 ; 在 事实 ,

与此同时，你在这里根本没有发言权；事实上，

[juːv] [nəʊ] ['bɪznəs] [wɒt'evə(r)] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['skæfəʊld] .
you've no business whatever lumbering up my scaffold .
你已经 不 商业 任何 伐木 向上 我的 脚手架 .

你根本不应该笨手笨脚地爬上我的脚手架。

[səʊ] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [aʊt] . "
So shut up and clear out . "
所以 关闭 向上 和 清除 出去 . "

闭嘴，滚出去。

" [naʊ] , [dʒiːn] , [duː; də] [biː; bi] ['riːznəbl] , " [im'plɔː] [ðə; ði] [meə(r)] .
" Now , Jeanne , do be reasonable , " implored the Mayor .
" 现在 , 珍妮 , 做 是 合理的 , " 恳求 这 市长 .

"珍妮，请你讲道理些，"市长恳求道。

" [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [prɪ'saɪs] .
" You women are so precise .
" 你 女性 是 所以 精确的 .

"你们女人做事真细致。"

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɪl] [meɪk] ['eni] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] ['erə(r)] [ɪn] [θɪŋz] . "
You never will make any allowance for the necessary margin of error in things . "
你 绝不 将要 制作 任何 津贴 为了 这 必要的 利润 的 错误 在 事物 . "

你永远不会为事情中必要的误差留出任何余地。

" [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['mɑːdʒɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['erə(r)z] , [meə(r)] ,
" If I were to allow the necessary margin for all your errors , Mayor ,
" 如果 我 是 到 允许 这 必要的 利润 为了 全部 你的 错误 , 市长 ,

"如果我允许你犯下所有错误，市长，

" [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] ['kuːlli] , " [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - ['peɪpə(r)] [wʌn] ,
" replied Jeanne coolly , " the edition would have to be a large - paper one ,
" 回复 珍妮 冷静地 , " 这 版 会 有 到 是 一个 大的 - 纸 一 ,

珍妮冷冷地回答说："这版书必须是大开本的。"

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [tekst] [wʊd] [stænd] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːns] .
and even then the text would stand a poor chance .
和 甚至 然后 这 文本 会 站立 一个 贫穷的 机会 .

即使那样，这篇文章也很难有机会成功。

[ænd; ənd] [naʊ] , if43
And now , if43
和 现在 , if43

现在，if43

[juː; jʊ][doʊnt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['nesəsəri] ['mɑːdʒɪn][tuː; tə] [swɪŋ] [maɪ][æks] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]
you don't allow me the necessary margin to swing my axe , there may be
你 不 允许 我 这 必要的 利润 到 摇摆 我的 斧头 , 那里 可能 是
[ə'nʌðə(r)] - ['lɪt(ə)l] [mis'teik] - — —
another ' little mistake ' — —
其他 - 小的 错误 - — —

你不给我足够的空间挥动斧头，可能还会出现另一个"小错误"——

" 42a
" 42a
" 42a

"42a

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ə'rəʊz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skæfəʊld] ,
But at this point a hubbub arose at the foot of the scaffold ,
但 在 这 观点 一个 尘嚣 出现 在 这 脚 的 这 脚手架 ,

但就在这时，绞刑架脚下突然爆发出一阵骚动。

[ænd; ənd] [dʒiːn] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] , [pə'siːvd] ['sʌndri] [tɔːl] ['feloʊz] , [klæd][ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv]
and Jeanne , leaning over , perceived sundry tall fellows , clad in the livery of
和 珍妮 , 倾斜 超过 , 感知 杂项 高的 伙伴们 , 覆膜 在 这 涂装 的
[ðə; ði] [seɪ'njɜː] ,
the Seigneur ,
这 领主 ,

珍妮俯身望去，看到几个身材高大的男子，穿着领主的制服。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [gɑːd] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] [wel] - [daɪ'rɛktɪd] [kɪks] ,
engaged in dispersing the municipal guard by the agency of well - directed kicks ,
已订婚的 在 分散 这 市政 警卫 经过 这 机构 的 出色地 - 指导 踢 ,

通过精准的踢踹来驱散市政卫队，

[ə'plaɪd] [wɪð] ['hɑːtinəs] [ænd; ənd][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .
applied with heartiness and anatomical knowledge .
应用 和 热情 和 解剖学 知识 .

凭借热情和解剖学知识进行应用。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ðeə(r)] [strəʊd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] , [klæd][ɪn] [blæk] ['velvɪt] ,
A moment later , there strode on to the scaffold , clad in black velvet ,
一个 片刻 之后 , 那里 大步走 在 到 这 脚手架 , 覆膜 在 黑色的 天鹅绒 ,

片刻之后，一个身穿黑色天鹅绒长袍的人大步走上了绞刑架。

[ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][gəʊld] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [ðə; ði] ['steɪtli] [əʊld] ['senɪʃəl] [ɒv; əv][ðə; ði]
and adorned with his gold chain of office , the stately old seneschal of the
和 装饰 和 他的 金子 链 的 办公室 , 这 庄严 老的 管家 的 这
['ʃæ.təʊ] ,
Château ,
城堡 ,

城堡里这位威严的老管家，佩戴着象征官职的金链子，

['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
evidently in a towering passion .
显然 在 一个 参天 热情 .

显然是出于一种强烈的热情。

" [naʊ] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l]['blædə(r)] - [əʊ] - - [lɑːd] ,
" Now , mark my words , you miserable little bladder - o ' - lard ,
" 现在 , 标记 我的 字 , 你 悲惨的 小的 膀胱 - o - - 猪油 ,

"现在，你这可怜的小肥猪，记住我的话，

” [hiː; hi] [rɔːd] [æt; ət][ðə; ði][meə(r)] ([huːz] [bɔːld] [hed] ['sɜːt(ə)nli] [ʃɒn] [prə'voʊkɪŋli] [ɪn][ðə; ði]
” he roared at the Mayor (whose bald head certainly shone provokingly in the
” 他 咆哮 在 这 市长 (谁 秃 头 当然 闪耀 挑衅地 在 这
['mɔːnɪŋ] [sʌn]) ,
morning sun) ,
早晨 太阳) ,

他对着市长咆哮道（市长的秃头在晨光中显得格外醒目），

“ [siː] [ɪf] [ai][doʊnt] [teɪk] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][skɪn] ['prez(ə)ntli] !
“ see if I don't take this out of your skin presently !
“ 看 如果 我 不 拿 这 出去 的 你的 皮肤 目前 !

“看看我能不能马上把这玩意儿从你皮肤里弄出来！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [juːθ] was44
” And he passed on to where the youth was44
” 和 他 通过了 在 到 在哪里 这 青年 was44

“然后他去了那个年轻人所在的地方44

[stɪl] ['niːlɪŋ] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] .
still kneeling , apparently quite absorbed in the view .
仍然 跪着 , 显然 相当 吸收 在 这 看法 .

他仍然跪着，显然完全沉浸在眼前的景色中。

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] [ðəʊ] [rɪ'spektfəli] , “ [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] - [brein] ['fɒli] ['riːəli]
“ My lord , ” he said firmly though respectfully , “ your hair - brained folly really
“ 我的 主 , ” 他 说 牢牢 尽管 尊敬 , “ 你的 头发 - 脑子 蠢事 真的
['pɑːsɪz] [ɔːl] [baʊndz] .
passes all bounds .
通过 全部 界限 .

“大人，”他坚定而恭敬地说，“您这愚蠢至极的想法真是突破了所有底线。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ? ”
Have you entirely lost your head ? ”
有 你 完全 丢失的 你的 头 ? ”

你是不是彻底疯了？

“ [feɪθ] , ['nɪəli] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] .
“ Faith , nearly , ” said the young man , rising and stretching himself .
“ 信仰 , 几乎 , ” 说 这 年轻的 男人 , 上升 和 伸展 他自己 .

“差不多了，”年轻人说着，站起身来伸了个懒腰。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [əʊld] [ti'boʊ] ?
“ Is that you , old Thibault ?
“ 是 那 你 , 老的 蒂博 ?

“是你吗，老蒂博？”

[aʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [krɪk] [aɪv] [gɒt][ɪn][maɪ] [nek] !
Ow , what a crick I've got in my neck !
现在 , 什么 一个 板球 我已经 得到 在 我的 脖子 !

哎哟，我的脖子好疼啊！

[bʌt; bət] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ”
But that view of the valley was really delightful ! ”
但 那 看法 的 这 谷 曾是 真的 愉快 ! ”

但是，那山谷的景色真是太美了！

“ [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ['sɪmpli] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [vjuː] , [maɪ] [lɔːd] ? ” [in'kwaiə] [ti'boʊ]
“ Did you come here simply to admire the view , my lord ? ” inquired Thibault
“ 做过 你 来 这里 简单地 到 钦佩 这 看法 , 我的 主 ? ” 询问 蒂博
[sɪ'vɪəli] .
severely .
严重 .

“大人，您来这里只是为了欣赏风景吗？”蒂博严厉地问道。

44a
44a
44a

“ [ai] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɔːs] [wʊd] [kʌm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [seɪ'njɜː] ['laɪtli] :
“ I came because my horse would come , ” replied the young Seigneur lightly :
“ 我 来了 因为 我的 马 会 来 , ” 回复 这 年轻的 领主 轻轻 :

“我来是因为我的马会来，”年轻的领主轻松地回答道：

“ [ðæt] [ɪz] , [ðiːz] ['dʒentlmən] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['presɪŋ] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] [rɪ'fjuːz(ə)l] ;
“ that is , these gentlemen here were so pressing ; they would not hear of any refusal ;
“ 那 是 , 这些 先生们 这里 是 所以 紧迫 ; 他们 会 不是 听到 的 任何 拒绝 ;

也就是说，这些先生们态度非常强硬；他们不接受任何拒绝；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wɒt] [maɪ] [ə'tendəns] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)] .
and besides , they forgot to mention what my attendance was required in such a hurry for .
和 除了 , 他们 忘了 到 提到 什么 我的 出席 曾是 必需的 在 这样的 一个 匆忙 为了 .

而且，他们也没告诉我这么匆忙地需要我出席是为什么。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] [hɪə(r)] , [ti'boʊ] , old45
And when I got here , Thibault , old45
和 什么时候 我 得到 这里 , 蒂博 , old45

当我到达这里时，Thibault，old45

['feləʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['kriːtʃə(r)] — [neɪ] , [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ˌdiː iː 'eɪ] - — [səʊ] ['greɪsf(ə)l] , [səʊ] ['mɒdɪst] ,
fellow , and saw that divine creature — nay , a goddess , dea certé — so graceful , so modest ,
同伴 , 和 锯 那 神圣的 生物 — 不 , 一个 女神 , 数据包络分析 - — 所以 优美 , 所以 谦虚的 ,

同伴，并看到了那神圣的生物——不，是一位女神，绝对是——如此优雅，如此谦逊，

[səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɜː'self] [wɪð] ['kredɪt] — — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['wiːknəs] ;
so anxious to acquit herself with credit — — Well , you know my weakness ;
所以 焦虑的 到 开释 她自己 和 信用 — — 出色地 , 你 知道 我的 弱点 ;

如此急于证明自己的价值——嗯，你知道我的弱点；

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ə; eɪ]['wʊmən] .
I never could bear to disappoint a woman .
我 绝不 可以 熊 到 辜负 一个 女士 .

我最无法忍受让女人失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [maɪ] [hɑːt] [ɔːl'redi] — — ”
She had evidently set her heart on taking my head ; and as she had my heart already — — ”
她 有 显然 放 她 心 在 采取 我的 头 ; 和 作为 她 有 我的 心 已经 — — ”

她显然一心想要取我的性命；而既然她已经得到了我的心——”

“ [ai] [θɪŋk] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [ti'boʊ] , [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] ,
“ I think , my lord , ” said Thibault , with some severity ,
“ 我 思考 , 我的 主 , ” 说 蒂博 , 和 一些 严重性 ,

“我认为，大人，”蒂博有些严肃地说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][let][ˌem 'iː] ['eskɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .
“ you had better let me escort you back to the Château .
“ 你 有 更好的 让 我 护送 你 后退 到 这 城堡 .

“你最好让我护送你回城堡。”

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [lait] - ['hedɪd] [ænd; ənd][sə'septəb(ə)l]
This appears to be hardly a safe place for light - headed and susceptible
这 出现 到 是 几乎 一个 安全的 地方 为了 光 - 标题 和 易受影响的
[p'ɜːsənz] !
persons !
人 !

对于容易头晕或体质虚弱的人来说，这里似乎不太安全！

” [dʒiːn] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [hæd; həd][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .
” Jeanne , as was natural , had the last word .
” 珍妮 , 作为 曾是 自然的 , 有 这 最后的 单词 .

“珍妮自然而然地说了最后一句话。”

“ [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli]
“ Understand me , Mr . Mayor , ” said she , “ these proceedings are entirely
“ 理解 我 , 先生 . 市长 , ” 说 她 , “ 这些 诉讼程序 是 完全
[ɪ'regjələ(r)] .
irregular .
不规律的 .

“市长先生，请您理解，”她说，“这些程序完全不合规。”

[ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɪk'spaɪəz][ai][ʃæl; ʃəl] [kleɪm]
I decline to recognise them , and when the quarter expires I shall claim
我 衰退 到 认出 他们 , 和 什么时候 这 四分之一 到期 我 将 宣称
[ðə; ði]['juːʒuəl]['bəʊnəs] ! ” -
the usual bonus ! ” 46
这 通常 奖金 ! ” -

我拒绝承认他们的贡献，季度末我将领取惯例的奖金！“46

[viː]
V
V

V

[hen] , [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] ,
HEN , an hour or two later ,
母鸡 , 一个 小时 或者 二 之后 ,

嗯，一两个小时后，

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] — ['kɜːtiəsli] ['wɜːdɪd] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkəntli] [bækt] [baɪ][æn; ən] ['eskɔːt]
an invitation arrived — courteously worded but significantly backed by an escort
一个 邀请 到达的 — 礼貌地 措辞 但 显著地 支持的 经过 一个 护送
[ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [tɔːl] ['ɑːtʃəz] — [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] [dʒiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] [tuː; tə]
of half - a - dozen tall archers — for both Jeanne and the Mayor to
的 一半 - 一个 - 打 高的 弓箭手 — 为了 两个都 珍妮 和 这 市长 到
[ə'tend] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
attend at the Château without delay ,
出席 在 这 城堡 没有 延迟 ,

一份邀请函送到了——措辞礼貌，但更有六名高大弓箭手护送——邀请珍妮和市长立即前往城堡出席。

[dʒiːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['naɪðə(r)] [sə'praɪz] [nɔː(r)] [rɪ'lʌktəns] .
Jeanne for her part received it with neither surprise nor reluctance .
珍妮 为了 她 部分 已收到 它 和 两者都不 惊喜 也不 不情愿 .

珍妮对此既不感到惊讶也不抗拒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [hɑːd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [tuː] ['ɪntərˌvjʊ] [feɪt] [hæd; həd]['ɡrɑːntɪd]
She had felt it especially hard that the only two interviews fate had granted
她 有 毛毡 它 尤其 难的 那 这 仅有的 二 访谈 命运 有 的确
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
her with the one man who had made some impression on her heart
她 和 这 一 男人 WHO 有 制成 一些 印象 在 她 心
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['hæmpə(r)d] ,
should be hampered ,
应该 是 受阻 ,

她尤其感到难过的是，命运只给了她两次机会与那位在她心中留下深刻印象的男人面谈，而这两次面谈却都受到了阻碍。

[ðə; ði][wʌn][baɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv][prə'praɪəti] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [kleɪmz] [ɒv; əv]
the one by considerations of propriety , the other by the conflicting claims of
这 一 经过 考虑因素 的 礼 , 这 其他 经过 这 冲突 索赔 的
[hɜː(r); hə(r)] profession47
her profession47
她 profession47

前者是出于礼仪方面的考虑，后者则是出于她职业的相互矛盾的要求。47

[ænd; ənd][ɪts] ['djuːtiz] .
and its duties .
和 它是 职责 .

及其职责。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['ʃæpərəʊn] [ɪn][ðə; ði] [meə(r)] ;
On this occasion , now , she would have an excellent chaperon in the Mayor ;
在 这 场合 , 现在 , 她 会 有 一个 出色的 监护人 在 这 市长 ;

这一次，她将有市长作为极佳的陪同人员；

[ænd; ənd] , ['bɪznəs] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'bend] [ɒn]
and , business being over for the day , they could meet and unbend on
和 , 商业 存在 超过 为了 这 天 , 他们 可以 见面 和 伸直 在
[ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊʃ(ə)l] ['fʊtɪŋ] .
a common social footing .
一个 常见的 社会的 立足点 .

一天的工作结束后，他们可以见面，在普通的社交场合放松一下。

[ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [sə'praɪzd] ['aɪðə(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [ɡɒn] [bɪ'fɔː(r)] ;
The Mayor was not at all surprised either , considering what had gone before ;
这 市长 曾是 不是 在 全部 惊讶 任何一个 , 考虑 什么 有 已消失 前 ;

考虑到之前发生的事情，市长对此也丝毫没有感到惊讶；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['terɪfaɪd] ,
but he was exceedingly terrified ,
但 他 曾是 非常 恐惧 ,

但他当时非常害怕。

[ænd; ənd] [sɔːt] [sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [dʒiːn] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tə'ɡeðə(r)] [tuː; tə]
and sought some consolation from Jeanne as they proceeded together to
和 寻求 一些 安慰 从 珍妮 作为 他们 继续 一起 到
[ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .
the Château .
这 城堡 .

他们一起前往城堡，他向珍妮寻求了一些安慰。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [rɪ'mɑːrks] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] [ɪɡ'zæktli] ['kʌmfətɪŋ] .
That young lady's remarks , however , could hardly be called exactly comforting .
那 年轻的 女士的 评论 , 然而 , 可以 几乎 是 称为 确切地 令人感到安慰 .

然而，那位年轻女士的话却很难称得上是安慰人心的。

46a
46a
46a

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [jʊd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] , [meə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I always thought you'd put your foot in it some day , Mayor , ” she said .
“ 我 总是 想法 你会 放 你的 脚 在 它 一些 天 , 市长 , ” 她 说 .

“我一直觉得你总有一天会说错话，市长,”她说。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['həʊpləsli] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['meθəd] .
“ You are so hopelessly wanting in system and method .
“ 你 是 所以 绝望地 想要 在 系统 和 方法 .

“你在系统和方法方面都极其欠缺。”

['riːəli] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] [pə'liːs] [ə'rendʒmənts] ,
Really , under the present happy - go - lucky police arrangements ,
真的 , 在下面 这 展示 快乐的 - 去 - 幸运的 警察 安排 ,

确实，在目前这种随遇而安的警务安排下，

[ai] ['nevə(r)] [nəʊ] [huːm] [ai] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] .
I never know whom I may not be called upon to execute .
我 绝不 知道 谁 我 可能 不是 是 称为 之上 到 执行 .

我永远不知道自己将来会不会被要求处决谁。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] - , [laɪf] [ɪz] ['hɑːdli] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
Between you and my cousin Enguerrand , life is hardly safe in this town .
之间 你 和 我的 表哥 - , 生活 是 几乎 安全的 在 这 镇 .

你和我表弟恩格朗之间，在这个镇上生活可不太安全。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðæt] we48
And the worst of it is , that we48
和 这 最差 的 它 是 , 那 we48

而最糟糕的是，我们48

['ʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [stɑːf] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'kredɪt] . ”
other officials on the staff have to share in the discredit . ”
其他 官员 在 这 职员 有 到 分享 在 这 诋毁 . ”

其他工作人员也难逃耻辱。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [duː; də] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dʒiːn] ? ” ['hwimpə] [ðə; ði] [meə(r)] ,
“ What do you think they'll do to me , Jeanne ? ” whimpered the Mayor ,
“ 什么 做 你 思考 他们会 做 到 我 , 珍妮 ? ” 呜咽 这 市长 ,
[pə'spaɪərɪŋ] ['friːli] .
perspiring freely .
出汗 自由 .

“珍妮，你觉得他们会怎么对我？”市长呜咽着，汗流浃背。

“ [kænt] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['kændɪd] [dʒiːn] .
“ Can't say , I'm sure , ” pursued the candid Jeanne .
“ 不能 说 , 我是 当然 , ” 追击 这 坦率 珍妮 .

“我不敢说,”坦率的珍妮继续说道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ræk] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
“ Of course , if it's anything in the rack line of business ,
“ 的 课程 , 如果 它是 任何事物 在 这 架子 线 的 商业 ,

“当然，如果是货架类业务的话，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl]
I shall have to superintend the arrangements , and then you can feel
我 将 有 到 督 这 安排 , 和 然后 你 能 感觉
[ʃʊə(r)][jʊr; jər][ɪn]['keɪpəb(ə)l][hændz] .
sure you're in capable hands .
当然 你是 在 有能力的 双手 .

我会亲自监督安排，这样你就可以放心了，一切都在掌控之中。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ðel] ['əʊnli][faɪn][juː; jʊ] ['prɪti] ['smɑːtli] , [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn]
But probably they'll only fine you pretty smartly , give you a month or two in
但 大概 他们会 仅有的 美好的 你 漂亮的 聪明地 , 给 你 一个 月 或者 二 在
[ðə; ði]['dʌndʒ(ə)nz] ,
the dungeons ,
这 地下城 ,

但他们可能只会对你处以相当严厉的罚款，然后把你关进地牢一两个月。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][pəʊst] ;
and dismiss you from your post ;
和 解雇 你 从 你的 邮政 ;

并解除你的职务；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [grʌdʒ] ['eni] [slaɪt] ['pɜːsən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən]
and you will hardly grudge any slight personal inconvenience resulting from an
和 你 将要 几乎 怨恨 任何 轻微 个人的 不便 结果 从 一个
[ə'reɪndʒmənt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
arrangement so much to the advantage of the town .
安排 所以 很多 到 这 优势 的 这 镇 .

对于这项对城镇如此有利的安排所带来的任何轻微的个人不便，你几乎不会感到不满。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ,
” This was hardly reassuring ,
” 这 曾是 几乎 令人安心 ,

这实在令人难以放心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪərz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['reprɪmɑːnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [stɪl] ['ræŋkl] [ɪn] [ðɪs]
but the Mayor's official reprimand of the previous day still rankled in this
但 这 市长的 官方的 训诫 的 这 以前的 天 仍然 恼怒 在 这
[ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrsənz] [maɪnd] . -
unforgiving young person's mind . 49
毫不留情 年轻的 人的 头脑 . -

但市长前一天的正式训斥仍然让这位心怀怨恨的年轻人耿耿于怀。49

[ɒn] [ðeə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [ə'saɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [delt]
On their reaching the Château the Mayor was conducted aside , to be dealt
在 他们的 到达 这 城堡 这 市长 曾是 实施 旁边 , 到 是 已处理
[wɪð] [baɪ] [ti'boʊ] ;
with by Thibault ;
和 经过 蒂博 ;

他们到达城堡后，市长被带到一边，由蒂博处理；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['ægəˌnaɪzd] [ˌprɒtə'steɪʃn] [ænd; ənd] [lə'ment] [wɪtʃ] ['ʃɔːtli]
and from the sounds of agonised protestation and lament which shortly
和 从 这 声音 的 痛苦的 断言 和 哀叹 哪个 不久
[riːtʃt] [ʒɑːnz] [ɪəz] ,
reached Jeanne's ears ,
达到 珍妮的 耳朵 ,

随后，珍妮的耳朵里传来一阵痛苦的抗议和哀叹声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔːt] - .
it was evident that he was having a mauvais quart d'heure .
它 曾是 明显 那 他 曾是 拥有 一个 糟糕的 夺脱 - .

很明显，他度过了糟糕的四分之一小时。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [rɪ'spektfəli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'pɑːt] ,
The young lady was shown respectfully into a chamber apart ,
这 年轻的 女士 曾是 所示 尊敬 进入 一个 房间 除 ,

这位年轻女士被恭敬地引至一间单独的房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [sə'fɪʃntli] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ɒv; əv]
where she had hardly had time to admire sufficiently the good taste of
在哪里 她 有 几乎 有 时间 到 钦佩 足够 这 好的 品尝 的
[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæpəstri] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːlz]
the furniture and the magnificence of the tapestry with which the walls
这 家具 和 这 壮丽 的 这 挂毯 和 哪个 这 墙壁
[wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] ,
were hung ,
是 悬挂 ,

她几乎没有时间好好欣赏家具的雅致和墙上挂着的挂毯的华丽，

[wen] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ['entəd] [ænd; ənd] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [greɪs] [ðæt] [pʊt]
when the Seigneur entered and welcomed her with a cordial grace that put
什么时候 这 领主 进入 和 欢迎 她 和 一个 亲切 优雅 那 放
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] .
her entirely at her ease .
她 完全 在 她 舒适 .

领主进来后，以亲切优雅的态度迎接她，让她感到非常自在。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [pʊts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃeɪm] , [feə(r)] ['mɪstrəs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Your punctuality puts me to shame , fair mistress , ” he said ,
“ 你的 准时 放置 我 到 耻辱 , 公平的 情妇 , ” 他 说 ,

“你守时的作风让我惭愧，美丽的夫人，”他说。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [ai] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
“ considering how unwarrantably I kept you waiting this morning ,
“ 考虑 如何 无理地 我 保留 你 等待 这 早晨 ,

“考虑到我今天早上让你白等了这么久，

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] ['testɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['ɔːkwədnəs] .
and how I tested your patience by my ignorance and awkwardness .
和 如何 我 测试 你的 耐心 经过 我的 无知 和 尴尬 .

以及我如何因我的无知和笨拙而考验你的耐心。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n]
” He had changed his dress , and the lace round his neck was even
” 他 有 已更改 他的 裙子 , 和 这 蕾丝 圆形的 他的 脖子 曾是 甚至
[rɪtʃə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] . -
richer than before . 50
更富有 比 前 . -

他换了身衣服，脖子上的蕾丝比以前更加华丽了。50

[dʒiːn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [mæn]
Jeanne had always considered one of the chief marks of a well - bred man
珍妮 有 总是 经过考虑的 一 的 这 首席 标记 的 一个 出色地 - 繁殖 男人
[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɒʃɪŋ] - [bɪl] ;
to be a fine disregard for the amount of his washing - bill ;
到 是 一个 美好的 漠视 为了 这 数量 的 他的 洗涤 - 账单 ;

珍妮一直认为，一个有教养的男人最主要的标志之一就是对自己的洗衣费毫不在意；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [wɒt] [gʊd] [teɪst] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] — ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]
and then with what good taste he referred to recent events — putting himself in
和 然后 和 什么 好的 品尝 他 指 到 最近的 活动 — 推杆 他自己 在
[ðə; ði] [rɒŋ] ,
the wrong ,
这 错误的 ,

然后，他以极佳的品味提及了最近发生的事情——尽管他把自己置于不利地位。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] !
as a gentleman should !
作为 一个 绅士 应该 !

真不愧是绅士！

“ [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['mɒdɪstli] ,
“ Indeed , my lord , ” she replied modestly ,
“ 的确 , 我的 主 , ” 她 回复 谦虚地 ,

“的确如此，大人，”她谦逊地回答道。

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] [ðæt] [juː; jʊ][bɔː(r)][ˌem 'iː]
“ I was only too anxious to hear from your own lips that you bore me
“ 我 曾是 仅有的 也 焦虑的 到 听到 从 你的 自己的 嘴唇 那 你 钻孔 我
[nəʊ] [ɪl] - [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [fɔːst] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn]['aʊə(r)]['riːs(ə)nt]
no ill - will for the part forced on me by circumstances in our recent
不 患病的 - 将要 为了 这 部分 强制 在 我 经过 情况 在 我们的 最近的
['ɪntəvjuː] .
interview .
面试 .

“我非常渴望亲耳听到你告诉我，对于我最近在面试中因形势所迫而扮演的角色，你并没有对我怀有任何恶意。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['krɪtɪk(ə)l] [gʊd] [sens] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] ,
Your lordship has sufficient critical good sense , I feel sure ,
你的 领主 有 充足的 批判的 好的 感觉 , 我 感觉 当然 ,

我相信，阁下具备足够的批判性思维和敏锐的判断力。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] . ”
to distinguish between the woman and the official . ”
到 区分 之间 这 女士 和 这 官方的 . ”

区分女性和官员。”

“ [truː] , [dʒiːn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] ; “ [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]
“ True , Jeanne , ” he replied , drawing nearer ; “ and while I shrink from
“ 真的 , 珍妮 , ” 他 回复 , 绘画 更近 ; “ 和 尽管 我 收缩 从
[ɪk'spresɪŋ] ,
expressing ,
表达 ,

“没错，珍妮，”他边说边走近；“虽然我不好意思表达，

[ɪn][ðeə(r)] ['fʊlnɪs] , [ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən] [in'spaiəz][ɪn][ˌem 'iː] ,
in their fulness , all the feelings that the woman inspires in me ,
在 他们的 充满 , 全部 这 情怀 那 这 女士 鼓舞人心 在 我 ,

所有这些感受，这位女性在我心中激起的全部情感，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] — [ɪn] [ə'kweɪntɪŋ]
I have no hesitation — for I know it will give you pleasure — in acquainting
我 有 不 犹豫 — 为了 我 知道 它 将要 给 你 乐趣 — 在 熟悉
[juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ɑː'tɪstɪk][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [wɒtʃt] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][tɑːsk]
you with the entire artistic satisfaction with which I watched you at your task
你 和 这 全部的 艺术 满意 和 哪个 我 观看 你 在 你的 任务
! ” -
! ” 51
! ” -

我毫不犹豫地——因为我知道这会让你感到高兴——向你介绍我在观看你工作时所感受到的那种艺术上的满足感！ 51

“ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [dʒiːn] , “ [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][best] .
“ But , indeed , ” said Jeanne , “ you did not see me at my best .
“ 但 , 的确 , ” 说 珍妮 , “ 你 做过 不是 看 我 在 我的 最好的 .

“但是，珍妮说，‘你确实没有看到我最好的一面。’”

[ɪn][fækt] , [ai][kænt] [help] ['wɪʃɪŋ] — [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] , [ai] [nəʊ] ,
In fact , I can't help wishing — it's ridiculous , I know ,
在 事实 ， 我 不能 帮助 祝 — 它是 荒谬的 ， 我 知道 ，

事实上，我忍不住会这样想——我知道这很荒谬。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['hɑːdli] ['præktɪkəbl] — [bʌt; bət] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] ['kærid] [maɪ]
because the thing is hardly practicable — but if I could only have carried my
因为 这 事物 是 几乎 切实可行的 — 但 如果 我 可以 仅有的 有 携带 我的
[pə'fɔːməns] [kwaɪt] [θruː] ,
performance quite through ,
表现 相当 通过 ，

因为这件事几乎不可能实现——但如果我能把表演完整地完成就好了，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [lɑːst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
and put the last finishing touches to it ,
和 放 这 最后的 精加工 触摸 到 它 ，

并进行最后的润色。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] [mɪə(r)] - ['blɒkɪŋ] - [ɪn] - [ɒv; əv] [wɒt]
you would not have been judging me now by the mere ' blocking - in ' of what
你 会 不是 有 到过 评判 我 现在 经过 这 仅仅 - 阻塞 - 在 - 的 什么
['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] ! ”
promised to be a masterpiece ! ”
承诺 到 是 一个 杰作 ！ ”

如果当初你看到我仅仅“初步构想”了一件号称杰作的作品，就不会这样评判我了！

“ [jes] , [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'reɪndʒd] ['sʌmhaʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪ'njɜː] ,
“ Yes , I wish it could have been arranged somehow , ” said the Seigneur ,
“ 是的 ， 我 希望 它 可以 有 到过 安排 不知何故 ， ” 说 这 领主 ，

“是的，我希望这件事能以某种方式安排好，”领主说道。

[rɪ'flektɪvli] ; “ [bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪts] ['betə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
reflectively ; “ but perhaps it's better as it is .
反思地 ； “ 但 也许 它是 更好的 作为 它 是 .

沉思片刻后，他说道：“但也许这样更好。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['kɒntent] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɒn] [trʌst] ,
I am content to let the artist remain for the present on trust ,
我 是 内容 到 让 这 艺术家 保持 为了 这 展示 在 相信 ，

我同意暂时信任这位艺术家，让他留下来。

[ɪf] [ai] [meɪ] ['əʊnli] [teɪk] ['əʊvə(r)] , ['fʊli] [peɪd] [ʌp] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [ə'dɔː(r)] !
if I may only take over , fully paid up , the woman I adore !
如果 我 可能 仅有的 拿 超过 ， 完全 有薪酬的 向上 ， 这 女士 我 崇拜 ！

如果我能全款付清，完全接管我深爱的女人！

” [dʒiːn] [felt] ['streɪndʒli] [wiːk] .
” Jeanne felt strangely weak .
” 珍妮 毛毡 奇怪的 虚弱的 .

珍妮感到一阵莫名的虚弱。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːmd] ['uːzɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [təʊz] ,
The official seemed oozing out at her fingers and toes ,
这 官方的 似乎 渗出 出去 在 她 手指 和 脚趾 ，

那位官员的手指和脚趾似乎都渗出了液体。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːt] [biːt] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [dɪ'stres.ɪŋ.li] .
while the woman's heart beat even more distressingly .
尽管 这 女性的 心 打 甚至 更多的 令人痛心地 .

与此同时，这名女子的心跳更加剧烈，令人揪心。

“ [ai][hæv; həv][wʌn]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [tu:; tə][ɑ:sk] , ” [hi:; hi] [m'ɜ:məd] ([hɪz; ɪz] [ɑ:m] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]

“ I have one little question to ask , ” he murmured (his arm was about

“ 我 有 一 小的 问题 到 问 , ” 他 低声说道 (他的 手臂 曾是 关于

[hɜ:(r); hə(r)] [naʊ]) . -

her now) . 52

她 现在) . -

“我有个小问题想问,”他低声说道（此时他的手臂正搂着她）。52

“ [du:; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [stɪl] [kleɪm] [jɔ:(r); jə(r)]['bəʊnəs] ?

“ Do I understand that you still claim your bonus ?

“ 做 我 理解 那 你 仍然 宣称 你的 奖金 ?

“我理解你仍然要领取奖金吗？”

” [dʒi:n] [felt] [laɪk] ['wɔ:tə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɪm'breɪs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nɜ:vd] [hɜ:'self] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] ,

” Jeanne felt like water in his strong embrace ; but she nerved herself to answer ,

” 珍妮 毛毡 喜欢 水 在 他的 强的 拥抱 ; 但 她 神经质 她自己 到 回答 ,

珍妮在他强壮的怀抱中感觉自己像水一样软弱无力；但她还是鼓起勇气回答道。

['feɪntli] [bʌt; bət] ['fɜ:mli] , “ [jes] ! ”

faintly but firmly , “ Yes ! ”

淡淡的 但 牢牢 , “ 是的 ! ”

他轻声但坚定地说：“是的！”

“ [ðen] [səʊ][du:; də][ai] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [met] [hɜ:z] .

“ Then so do I , ” he replied , as his lips met hers .

“ 然后 所以 做 我 , ” 他 回复 , 作为 他的 嘴唇 遇见 她的 .

“我也是,”他回答道，同时他的嘴唇贴上了她的嘴唇。

[ˌeksi'kju:ʃənz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ə'kɜ:(r)][ɪn][ˌes 'ti:] . [rædəgɑ:nd] ; [ðə; ði] - ['bi:ɪŋ]

Executions continued to occur in St . Radegonde ; the Radegundians being

处决 持续 到 发生 在 英石 . 拉德贡德 ; 这 - 存在

[kən'sɜ:vətɪv] [ænd; ənd] ['veri] ['hju:mən] .

conservative and very human .

保守的 和 非常 人类 .

圣拉德贡德的处决仍在继续；拉德贡德人思想保守，但非常有人情味。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] ['fɔ:məli] [ə'tendɪd] [ðem; ðəm] [dɪ'pɑ:tɪd]

But much of the innocent enjoyment that formerly attended them departed

但 很多 的 这 清白的 享受 那 以前 参加 他们 已离开

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][feə(r)] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [ə'fɪʃieɪt] .

after the fair Châtelaine had ceased to officiate .

后 这 公平的 女管家 有 停止 到 裁判 .

但自从美丽的女主人不再主持仪式后，他们以前享受的许多无忧无虑的乐趣也随之消失了。

- , [ɒn] [sək'si:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] , ['wedɪd] [klɛ'rɛt] ,

Enguerrand , on succeeding to the post , wedded Clairette ,

- , 在 成功 到 这 邮政 , 已婚 克莱尔特 ,

恩格朗德继任该职位后，与克莱雷特结婚。

[ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] ([hi:; hi][wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu:; tə] [seɪ]) [ə; eɪ][mɔ:(r)]['su:təb(ə)l] [mætʃ] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]

she being (he was heard to say) a more suitable match in mind and

她 存在 (他 曾是 听到 到 说) 一个 更多的 合适的 匹配 在 头脑 和

['tempə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [neɪm] [nəʊ] [nems] .

temper than others of whom he would name no names .

脾气 比 其他的 的 谁 他 会 姓名 不 姓名 .

据说他曾说过，她在思想和性情上都比其他一些人更适合与他结婚，但他不愿透露这些人的名字。

['ruːmə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] ; [waɪl]
Rumour had it , that he found his match and something over ; while
谣言 有 它 , 那 他 成立 他的 匹配 和 某物 超过 ; 尽管

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['tempə(r)] — [ænd; ənd] [maɪnd] (which53
as for temper — and mind (which53
作为 为了 脾气 — 和 头脑 (which53

传闻说，他找到了对手，事情也结束了；至于脾气和心思（53）

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ɪn] ['bɪts]) .
she gave him in bits) .
她 给予 他 在 比特) .

她一点一点地给了他）。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['traɪəlz] [ɒv; əv] [haɪ] - [pleɪst] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [held]
But the domestic trials of high - placed officials have a right to be held
但 这 国内的 试验 的 高的 - 放置 官员 有 一个 正确的 到 是 握住

['seɪkrɪd] .
sacred .
神圣 .

但是，对高级官员的国内审判有权被视为神圣不可侵犯。

[ðə; ði] [prə'feʃn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [ɪn'devə(r)] , ['læŋgwɪʃt] [ˌnevəðə'les] .
The profession , in spite of his best endeavours , languished nevertheless .
这 职业 , 在 尽管如此 的 他的 最好的 努力 , 萎靡不振 尽管如此 .

尽管他尽了最大努力，但这个行业仍然衰落了。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['skæfəʊld] [lækt] [ɪts] [əʊld] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪmɪnlz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;
Some said that the scaffold lacked its old attraction for criminals of spirit ;
一些 说 那 这 脚手架 缺乏 它是 老的 景点 为了 罪犯 的 精神 ;

有人说，绞刑架对精神罪犯的吸引力已经不如从前了；

['ʌðə(r)z] , [mɔː(r)] [ˌʌn'kaɪndli] , [ðæt] [ðə; ði] ['hedzmən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] ,
others , more unkindly , that the headsman was the innocent cause ,
其他的 , 更多的 不友善的 , 那 这 刽子手 曾是 这 清白的 原因 ,

另一些人则更加刻薄地认为，刽子手是无辜的。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wɒz; wəz] [les] ['feɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [sfɪə(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] ,
and that Enguerrand was less fatal in his new sphere than formerly ,
和 那 - 曾是 较少的 致命的 在 他的 新的 领域 比 以前 ,

而且，恩格朗在新领域中的杀伤力比以前要小得多。

[wen] ['præktɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] [æz; əz] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens] .
when practising in the criminal court as advocate for the defence .
什么时候 练习 在 这 刑事 法庭 作为 提倡 为了 这 防御 .

在刑事法庭担任辩护律师时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷